叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 红衬衫里的幽灵(the Ghost In The Red Shirt) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红衬衫里的幽灵(The Ghost in the Red Shirt)

[ðə; ði] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] [red] [ʃɜːrt]
The **Ghost** **in** **the** **Red** **Shirt**
这 鬼 在 这 红色的 衬衫

红衬衫里的幽灵

[baɪ][biː] . [em] . ['baʊər]
by **B** **.** **M** **.** **Bower**
经过 B . M . 鲍尔

作者：BM Bower

[ðə; ði]['prɑːpər] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['riːdər] ,
The **proper** **way** **to** **begin** **this** **story** **would** **be** **to** **assure** **the** **reader** **,**
这 恰当的 方式 到 开始 这 故事 会 是 到 保证 这 读者 ,

讲述这个故事的正确方式是首先向读者保证：

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bi'liːvd] [ɪn]['goʊsts] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [goʊst] - ['stɔːriz]
first **of** **all** **,** **that** **I** **have** **never** **believed** **in** **ghosts** **;** **that** **is** **the** **way** **ghost** **-** **stories**
第一的 的 全部 , 那 我 有 绝不 相信 在 鬼魂 ; 那 是 这 方式 鬼 - 故事
['juːʒuəli; 'juːʒəli][bɪ'gɪn] ,
usually **begin** **,**
通常 开始 ,

首先，我从来不相信鬼魂；而鬼故事通常都是这样开头的。

[aɪ] [θɪŋk] .
I **think** **.**
我 思考 .

我认为。

['ɔːlsoʊ] ,
Also **,**
还 ,

还，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt]
I **should** **say** **that** **what** **I** **am** **about** **to** **relate** **is** **perfectly** **true** **—** **but** **I** **won't**
我 应该 说 那 什么 我 是 关于 到 涉及 是 完美 真的 — 但 我 惯于
[bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] .
begin **it** **like** **that** **.**
开始 它 喜欢 那 .

我应该说明，我接下来要讲述的内容完全属实——但我不会这样开头。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] ['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] ,
As **a** **matter** **of** **fact** **,** **I** **don't** **care** **much** **whether** **you** **believe** **me** **or** **not** **,**
作为 一个 事情 的 事实 , 我 不 关心 很多 无论 你 相信 我 或者 不是 ,

事实上，我并不太在意你是否相信我。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz][dɪd] [bɪ'liːv] [ɪn]['goʊsts] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [trʊ]
and **I** **always** **did** **believe** **in** **ghosts** **—** **at** **least** **,** **I** **always** **hoped** **they** **were** **truer**
和 我 总是 做过 相信 在 鬼魂 — 在 至少 , 我 总是 希望 他们 是 更真实
[ðæn; ðən]['sæntə] ['klɔz] ,
than **Santa** **Claus** **,**
比 圣诞老人 克劳斯 ,

我一直都相信有鬼——至少，我一直希望它们比圣诞老人更真实。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌn] .

and	**that**	**some**	**day**	**I**	**should**	**see**	**one**	**.**
和	那	一些	天	我	应该	看	一	.

希望有一天我能亲眼见到它。

[ænt] [dʒeɪn] — [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ænt] [dʒeɪn] ['iːðər] :

Aunt	**Jane**	**—**	**but**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**begin**	**with**	**Aunt**	**Jane**	**either**	**:**
阿姨	简	—	但	我	不	想	到	开始	和	阿姨	简	任何一个	:

简阿姨——但我也不想从简阿姨开始说起：

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [bɪ'gɪn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , ['evər] [sɪns] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] ,

she	**always**	**did**	**begin**	**everything**	**in**	**my**	**life**	**,**	**ever**	**since**	**I**	**can**	**remember**	**,**
她	总是	做过	开始	一切	在	我的	生活	,	曾经	自从	我	能	记住	,

从我记事起，我生命中的一切似乎都是她开启的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ʃænt] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['stɔːri] .

and	**she**	**sha'n't**	**begin**	**this**	**story**	**.**
和	她	不会	开始	这	故事	.

她不会开始讲述这个故事。

[aɪ] [dəunt] [miːn] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiːd] ['oʊnli] [seɪ] [aɪm] ['kreɪzi] ,

I	**don't**	**mean**	**her**	**even**	**to**	**know**	**I**	**wrote**	**it**	**—**	**she'd**	**only**	**say**	**I'm**	**crazy**	**,**
我	不	意思是	她	甚至	到	知道	我	写道	它	—	棚	仅有的	说	我是	疯狂的	,

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] .

and	**I'm**	**not**	**.**
和	我是	不是	.

我甚至不想让她知道是我写的——她只会说我疯了，但我没有。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] , [ænd; ənd] , [maɪnd] ,

This	**is**	**the**	**way**	**it**	**all**	**happened**	**,**	**and**	**,**	**mind**	**,**
这	是	这	方式	它	全部	发生	,	和	,	头脑	,

事情就是这样发生的，而且，请注意，

[aɪ] [dəunt] [ker] ['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] .

I	**don't**	**care**	**whether**	**you**	**believe**	**it**	**or**	**not**	**.**
我	不	关心	无论	你	相信	它	或者	不是	.

我不在乎你信不信。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [bɪ'liːf] [ɔːr] [ˌdɪsbɪ'liːf] [wəʊnt] ['ɔːltər] [ðæt] [wʌn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fækt] .

It	**happened**	**,**	**and**	**your**	**belief**	**or**	**disbelief**	**won't**	**alter**	**that**	**one**	**important**	**fact**	**.**
它	发生	,	和	你的	信仰	或者	怀疑	惯于	改变	那	一	重要的	事实	.

事情已经发生了，你的相信与否并不会改变这个重要的事实。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [oʊld] [goʊst] — [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [stɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði]

And	**he**	**was**	**the**	**dearest**	**old**	**ghost**	**—**	**but**	**wait**	**till**	**I**	**start**	**at**	**the**
和	他	曾是	这	亲爱的	老的	鬼	—	但	等待	直到	我	开始	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	**,**
开始	,

他是最可爱的老鬼魂——但请等我从头说起再说。

[æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

as	**I**	**should**	**have**	**done**	**before**	**.**
作为	我	应该	有	完毕	前	.

我本应该早点这么做的。

[wiː; wi] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [seɪl] - [boʊt] , [ðə; ði] [nuː]

We	**had**	**gone**	**across**	**the**	**lake**	**that**	**evening**	**in**	**the**	**little**	**sail**	**-**	**boat**	**,**	**the**	**New**
我们	有	已消失	穿过	这	湖	那	晚上	在	这	小的	帆	-	船	,	这	新的

['wʊmən] .

Woman	**.**
女士	.

那天晚上，我们乘坐那艘名为"新女人号"的小帆船横渡了湖泊。

[dʒæk] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] ;

Jack	named	it	,	you	might	know	;
杰克	命名	它	,	你	可能	知道	;

你可能知道，这是杰克起的名字；

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪmz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər]

he	said	she	was	full	of	whims	and	it	took	a	man	to	hold	her
他	说	她	曾是	满的	的	心血来潮	和	它	采取	一个	男人	到	抓住	她

[noʊz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] — ['dʒæks] ['ɔːfli] [sɑːr'kæstɪk] .

nose	in	the	wind	—	Jack's	awfully	sarcastic	.
鼻子	在	这	风	—	杰克的	非常	讽刺的	.

他说她任性妄为，只有男人才能让她在风中保持冷静——杰克说话非常讽刺。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [sɪks] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] — [ænt] [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['meɪbəl] , ['kʌz(ə)n] [dʒæk] , [prə'fesər]

There	were	just	six	of	us	—	Aunt	Jane	and	Mabel	,	Cousin	Jack	,	Professor
那里	是	只是	六	的	我们	—	阿姨	简	和	梅布尔	,	表哥	杰克	,	教授

[goʊldbɝn] , [ænd; ənd] ['klɪfərd] ['wɪltən] .

Goldburn	,	and	Clifford	Wilton	.
戈德本	,	和	克利福德	威尔顿	.

我们一行只有六个人——简阿姨和梅布尔，杰克表哥，戈德伯恩教授，还有克利福德·威尔顿。

['klɪfərd] [ænd; ənd] [aɪ] [wəːnt, weənt] [ɑːn] ['veri] ['frendli] [tɜːrmz] .

Clifford	and	I	weren't	on	very	friendly	terms	.
克利福德	和	我	不是	在	非常	友好的	条款	.

我和克利福德的关系并不太友好。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] , [ðoʊ] [ænt] [dʒeɪn] ['dɪdnt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

We	had	been	engaged	,	though	Aunt	Jane	didn't	suspect	it	.
我们	有	到过	已订婚的	,	尽管	阿姨	简	没有	怀疑	它	.

我们其实已经订婚了，只是简姨妈并没有察觉。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [maɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['ruːbi] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['sʌmwer]

But	it	was	all	over	,	and	my	sweet	little	ruby	ring	was	lying	somewhere
但	它	曾是	全部	超过	,	和	我的	甜的	小的	红宝石	戒指	曾是	说谎	某处

[ɔːf] [wɪr] [pɔɪnt] ,

off	Weir	Point	,
离开	堰	观点	,

但一切都结束了，我那枚心爱的小红宝石戒指就躺在威尔角附近的某个地方。

[wer] ['klɪfərd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [deɪ] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [goʊst] - ['stɔːri] .

where	Clifford	threw	it	one	day	—	but	this	is	a	ghost	-	story	.
在哪里	克利福德	扔	它	一	天	—	但	这	是	一个	鬼	-	故事	.

有一天，克利福德把它扔到了那里——但这只是个鬼故事。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ɪk'sept] [ðæt] [maɪ] [hæt] [bluː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['meɪbəl]

Nothing	happened	during	the	sail	except	that	my	hat	blew	away	and	Mabel
没有什么	发生	期间	这	帆	除了	那	我的	帽子	吹	离开	和	梅布尔

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən] ['æksɪdənt] — [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [maɪ] [her] .

hinted	that	it	wasn't	an	accident	—	that	I	liked	to	show	off	my	hair	.
暗示	那	它	不是	一个	事故	—	那	我	喜欢	到	展示	离开	我的	头发	.

航行期间什么事也没发生，只是我的帽子被风吹走了，梅布尔暗示说这不是意外——因为我喜欢炫耀我的头发。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ɔːf] ['eni] [her] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [maɪt] ['dʒʌstli] [kɔːl] [maɪ] [oʊn] ,

I	said	I	didn't	show	off	any	hair	but	what	I	might	justly	call	my	own	,
我	说	我	没有	展示	离开	任何	头发	但	什么	我	可能	公正地	称呼	我的	自己的	,

我说过我没有炫耀任何头发，除了我真正能称之为头发的部分。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [meɪd] ['meɪbəl] [mæd] — ['æŋgri] , [aɪ] [miːn] .

and	,	of	course	,	that	made	Mabel	mad	—	angry	,	I	mean	.
和	,	的	课程	,	那	制成	梅布尔	疯狂的	—	生气的	,	我	意思是	.

当然，这让梅布尔很生气——我是说，她非常愤怒。

[ænt] [dʒeɪn][skəuldid][ˌem 'iː] , [æz; əz]['juːʒuəl] : [its] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [niːs] [hæz; həz][ðə; ði] ['mʌni]

Aunt	Jane	scolded	me	,	as	usual	:	it's	easy	to	tell	which	niece	has	the	money
阿姨	简	责骂	我	,	作为	通常	:	它是	简单的	到	告诉	哪个	侄女	有	这	钱

.

:

.

简阿姨像往常一样训斥了我：很容易就能看出哪个侄女有钱。

[wiː; wi]['lændɪd][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd]['meɪbəl][ænd; ənd] ['klɪfərd] [flə:tid] [aʊt'reɪdʒəsli] .

We	landed	to	visit	a	cave	in	the	cliff	,	and	Mabel	and	Clifford	flirted	outrageously	.
我们	登陆	到	访问	一个	洞穴	在	这	悬崖	,	和	梅布尔	和	克利福德	调情	令人愤慨地	.

我们降落后去参观悬崖上的一个洞穴，梅布尔和克利福德在那里肆无忌惮地调情。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] ['ɪntrəstɪŋ] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [keɪv] .

It	wasn't	a	bit	interesting	—	I	mean	the	cave	.
它	不是	一个	少量	有趣的	—	我	意思是	这	洞穴	.

一点也不有趣——我是说那个山洞。

[ðə; ði] [flə:tɪŋ] ['dɪdnt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] :

The	flirting	didn't	worry	me	:
这	调情	没有	担心	我	:

那种调情行为并没有让我感到担忧：

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [naɪs][tuː; tə] [prə'fesər] [goʊldbɜ:n] — [soʊ][naɪs] [ðæt] [ænt] [dʒeɪn] [kɔːld] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [dɪr] [tʃaɪld] [twaɪs] ,

I	was	particularly	nice	to	Professor	Goldburn	—	so	nice	that	Aunt	Jane	called	me	her	dear	child	twice	,
我	曾是	特别	好的	到	教授	戈德本	—	所以	好的	那	阿姨	简	称为	我	她	亲爱的	孩子	两次	,

我对戈德伯恩教授特别好——好到简姨妈两次叫我她亲爱的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [keɪm] [nɪr] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] .

and	the	Professor	came	near	offering	me	his	heart	and	hand	.
和	这	教授	来了	靠近	提供	我	他的	心	和	手	.

教授走近我，向我伸出了他的手，向我表达了他的心意。

[dʒæk] [seɪvd] [ˌem 'iː] :

Jack	saved	me	:
杰克	已保存	我	:

杰克救了我：

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][boʊt][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] [gɑːt] ['ferli] [wɔːmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

he	called	us	all	to	the	boat	just	as	the	Professor	got	fairly	warmed	to	his	subject	.
他	称为	我们	全部	到	这	船	只是	作为	这	教授	得到	相当	温暖	到	他的	主题	.

就在教授对他的研究课题逐渐兴致勃勃的时候，他把我们都叫到了船上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ræn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][dʒæk] [kɔːld] ,

Of	course	,	I	ran	as	soon	as	Jack	called	,
的	课程	,	我	跑	作为	很快	作为	杰克	称为	,

当然，杰克一打电话我就跑了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesər] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] — [aɪ] [heɪt] [fæt][men] , ['eniweɪ] .

leaving	the	Professor	to	come	nipping	along	behind	—	I	hate	fat	men	,	anyway	.
离开	这	教授	到	来	轻咬	沿着	在后面	—	我	恨	胖的	男人	,	反正	.

留下教授跟在后面慢吞吞地走着——反正我讨厌胖男人。

[ə; eɪ][stɔːrm][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔɪli] ,

A	storm	was	muttering	up	from	the	horizon	,	and	the	oily	,
一个	风暴	曾是	喃喃自语	向上	从	这	地平线	,	和	这	油腻的	,

地平线上风暴正低声咆哮，油腻腻的，

['ʌgli] [klaʊdz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [pʊʃt] [ɔːf] ,

ugly	clouds	were	almost	over	our	heads	before	we	pushed	off	,
丑陋的	云	是	几乎	超过	我们的	头部	前	我们	推动	离开	,

我们还没来得及起飞，丑陋的乌云就几乎笼罩了我们的头顶。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['meɪbəl][ænd; ənd] ['klɪfərd] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] [pæθ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ðæt]

on	account	of	Mabel	and	Clifford	loitering	along	the	cliff	path	and	acting	that
在	帐户	的	梅布尔	和	克利福德	游荡	沿着	这	悬崖	小路	和	表演	那

['sɪli] !

silly	!
愚蠢的	!

因为梅布尔和克利福德在悬崖小路上闲逛，行为举止十分愚蠢!

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [smuːð] [æz; əz] [glæs] [ænd; ənd][ɪŋk] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

The	lake	was	smooth	as	glass	and	ink	black	,	and	the	look	of	it
这	湖	曾是	光滑的	作为	玻璃	和	墨水	黑色的	,	和	这	看	的	它

[meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] ,

made	me	shiver	,
制成	我	颤抖	,

湖面平静如镜，漆黑如墨，看着它，我不禁打了个寒颤。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [maɪlz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hoʊm] .

with	four	miles	of	it	between	us	and	home	.
和	四	英里	的	它	之间	我们	和	家	.

我们离家还有四英里远。

[dʒæk] [reɪzd] [ðə; ði][seɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [lɪmp] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

Jack	raised	the	sail	,	but	it	hung	limp	,	so	there	was	nothing	for	it
杰克	提高	这	帆	,	但	它	悬挂	跛行	,	所以	那里	曾是	没有什么	为了	它

[bʌt; bət][tuː; tə][roʊ] .

but	to	row	.
但	到	排	.

杰克升起了帆，但帆软绵绵地垂着，所以除了划桨别无他法。

[dʒæk][ænd; ənd] ['klɪfərd] [went][tuː; tə][wɜːrk] , [waɪl] [aɪ] [stiəd] [ðə; ði][boʊt] .

Jack	and	Clifford	went	to	work	,	while	I	steered	the	boat	.
杰克	和	克利福德	去	到	工作	,	尽管	我	转向	这	船	.

杰克和克利福德去上班了，我则掌舵。

['klɪfərd] [spoʊk] [wʌns][tuː; tə][ˌem 'iː] : [wiː; wi] [ɪg'nɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

Clifford	spoke	once	to	me	:	we	ignored	each	other	,	as	a	rule	.
克利福德	辐	一次	到	我	:	我们	忽略	每个	其他	,	作为	一个	规则	.

克利福德只跟我说过一次话：我们通常都互相无视对方。

“ ['betər] [kiːp] [hɜːr; hər][kloʊz][ɪn] .

“	Better	keep	her	close	in	.
“	更好的	保持	她	关闭	在	.

最好把她看好。

[wiːl] [traɪ][tuː; tə] [raʊnd] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊv] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [straɪks] . ”

We'll	try	to	round	this	point	and	run	into	the	cove	before	she	strikes	.	”
出色地	尝试	到	圆形的	这	观点	和	跑步	进入	这	海湾	前	她	罢工	.	”

我们打算绕过这个岬角，在她发起攻击之前冲进海湾。”

“ [ɪf] [wiː; wi][dəunt] , ” [riˈmɑːkt] [dʒæk] ['tʃɪrfəli] , “ [ʃiːl] [flɑːp][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] , [oʊ]['mɪstər] ,

“	If	we	don't	,	”	remarked	Jack	cheerfully	,	“	she'll	flop	us	;	and	,	oh	mister	,
“	如果	我们	不	,	”	评论	杰克	愉快地	,	“	壳	失败	我们	;	和	,	哦	先生	,

“如果我们不这样做，”杰克兴高采烈地说，“她会把我们摔倒的；哦，先生，

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

she	won't	do	a	thing	to	us	!
她	惯于	做	一个	事物	到	我们	!

她不会对我们做什么的!

” [aɪ] ['ræðər] [θɔːt] “ [ʃiː; ʃi] ” [wʊd] [duː] ['sevrəl] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

”	I	rather	thought	“	she	”	would	do	several	things	to	us	,
”	我	相当	想法	“	她	”	会	做	一些	事物	到	我们	,

我当时觉得“她”会对我们做很多事,

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] — [ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] .

but	I	didn't	stop	to	argue	the	point	—	there	wasn't	time	.
但	我	没有	停止	到	争论	这	观点	—	那里	不是	时间	.

但我没有停下来争论这一点——没有时间。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz] [raɪt] — [ʃiː; ʃi] “ [flɔpt] ” [ˌjuː 'es] .

I	don't	know	just	how	it	came	about	,	but	Jack	was	right	—	she	“	flopped	”	us	.
我	不	知道	只是	如何	它	来了	关于	,	但	杰克	曾是	正确的	—	她	“	失败	”	我们	.

我不知道事情是怎么发生的,但杰克说得对——她“搞砸”了。

[wiː; wi][wəːnt, weənt][fɑːr][frʌm; frəm] [ʃɔːr] , [soʊ][ðə; ði][ˌʌp'set] ['wɔznt] ['veri] ['sɪriəs] .

We	weren't	far	from	shore	,	so	the	upset	wasn't	very	serious	.
我们	不是	远的	从	支撑	,	所以	这	沮丧的	不是	非常	严肃的	.

我们当时离岸边不远,所以这次事故并不太严重。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][soʊ] ['ʃæloʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [weɪd] [ə'ʃɔːr] , [ðoʊ] ['meɪbəl] [kɔːld] [fɔːr; fər][help] ,

The	water	was	so	shallow	we	could	easily	wade	ashore	,	though	Mabel	called	for	help	,
这	水	曾是	所以	浅的	我们	可以	容易地	涉水	岸上	,	尽管	梅布尔	称为	为了	帮助	,

水很浅,我们很容易就能趟上岸,尽管梅布尔呼救了。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪfərd] [huː] ['reskjuːd][hɜːr; hər] — [frʌm; frəm]['wɔːtər][noʊ] [diːpər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['bæθtʌb] !

and	,	of	course	,	it	was	Clifford	who	rescued	her	—	from	water	no	deeper	than	our	bathtub	!
和	,	的	课程	,	它	曾是	克利福德	WHO	获救	她	—	从	水	不	更深	比	我们的	浴缸	!

当然,是克利福德救了她——她当时身处的水深不过我们家的浴缸!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] !

It	is	incredible	,	the	foolishness	of	that	girl	!
它	是	极好的	,	这	愚蠢	的	那	女孩	!

真是难以置信,那个女孩竟然如此愚蠢!

[aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði][bæŋk] ,

I	was	first	to	climb	the	bank	,
我	曾是	第一的	到	爬	这	银行	,

我是第一个爬上河岸的,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [lænd][aɪ][dʒʌst][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [læft] .

and	when	I	had	watched	the	others	land	I	just	sat	down	in	the	wind	and	the	rain	and	laughed	.
和	什么时候	我	有	观看	这	其他的	土地	我	只是	卫星	向下	在	这	风	和	这	雨	和	笑了	.

看着其他人降落后,我就坐在风雨中大笑起来。

(['meɪbəl] [sez] [aɪ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [læf] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['fjuːnərəl] ;

(	Mabel	says	I	will	probably	laugh	at	my	own	funeral	;
(	梅布尔	说道	我	将要	大概	笑	在	我的	自己的	葬礼	;

梅布尔说我可能会在自己的葬礼上大笑;

[aɪm] ['pɑːzətɪv] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][hɜːrz] [dʒʌst] [ðen] .)

I'm	positive	I	could	have	laughed	at	hers	just	then	.	)
我是	积极的	我	可以	有	笑了	在	她的	只是	然后	.	)

我当时肯定能笑出声来。)

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ,

The	idea	of	a	great	,
这	主意	的	一个	伟大的	,

伟大的理念,

[ˌoʊvər'groʊn] [gɜːrl] [laɪk] [hɜːr; hər] ([ʃiː; ʃi] [weɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weɪz]

overgrown	girl	like	her	(	she	weighs	a	hundred	and	fifty	pounds	if	she	weighs
长得太茂盛了	女孩	喜欢	她	(	她	重量	一个	百	和	五十	磅	如果	她	重量

[æn; ən] [aʊns]) ['sɔbiŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃoʊldər] !

an	ounce	)	sobbing	on	a	young	man's	shoulder	!
一个	盎司	)	啜泣	在	一个	年轻的	男人的	肩膀	!

像她这样身材高大的女孩(如果她重一盎司,她就有一百五十磅重)正靠在一个年轻男子的肩膀上哭泣!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɜːrl] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɑːʃt] [ɔːf] [hɜːr; hər]

and	the	curl	all	out	of	her	hair	,	and	the	complexion	washed	off	her
和	这	卷曲	全部	出去	的	她	头发	,	和	这	肤色	洗过	离开	她

[feɪs] [ɪn] [striːks] .

face	in	streaks	.
脸	在	连胜	.

她卷曲的头发完全散开了,脸上的肤色也像被洗掉了一样斑驳。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tɜːrn] ['klɪfərd] [sɪk] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [men] [ʃoʊ] ['dredfəli] [pʊr]

It's	a	wonder	she	didn't	turn	Clifford	sick	;	but	,	then	,	men	show	dreadfully	poor
它是	一个	想知道	她	没有	转动	克利福德	生病的	;	但	,	然后	,	男人	展示	极其糟糕	贫穷的

[teɪst] [æt; ət] [taɪmz] .

taste	at	times	.
品尝	在	时代	.

真奇怪她没把克利福德气得吐出来;不过,男人有时候的品味真是差劲透了。

[aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'trænsɪŋ] [maɪ'self] [dʒʌst] [ðen] , [bʌt; bət] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ,

I	don't	suppose	I	was	very	entrancing	myself	just	then	,	but	,	thank	goodness	,
我	不	认为	我	曾是	非常	迷人的	我	只是	然后	,	但	,	感谢	善良	,

我当时可能也没那么迷人,但谢天谢地。

[maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪl] [ber] ['wɑːʃɪŋ] !

my	complexion	will	bear	washing	!
我的	肤色	将要	熊	洗涤	!

我的皮肤经得起清洗!

[ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , ['ʌpsaɪd] [daʊn] , ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] ,

The	New	Woman	reached	the	shore	,	upside	down	,	almost	as	soon	as	we	did	,
这	新的	女士	达到	这	支撑	,	上行	向下	,	几乎	作为	很快	作为	我们	做过	,

新女人几乎和我们同时到达岸边,而且是头朝下翻过来的。

[ænd; ənd] [maɪ] [oʊld] [gɑːlf] - [keɪp] , [ðæt] [ænt] [dʒeɪn] [in'sists] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iːm] ['ɔːlweɪz]

and	my	old	golf	-	cape	,	that	Aunt	Jane	insists	I	shall	carry	with	me	always
和	我的	老的	高尔夫球	-	岬	,	那	阿姨	简	坚持	我	将	携带	和	我	总是

[ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ,

in	the	boat	,
在	这	船	,

还有我那件旧高尔夫球披肩,简姨妈坚持让我上船时一定要随身携带。

['dæŋgəld][ɑ:n][ə; eɪ] [weɪv] - [wɑ:ʃt] ['wɪloʊ] .

dangled	on	a	wave	-	washed	willow	.
悬挂着	在	一个	海浪	-	洗过	柳	.

悬挂在被海浪冲刷的柳树上。

[dʒæk] [weidid] [ɪn][ænd; ənd] ['reskju:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ænt] ['dʒeɪnz]['lɪt(ə)l] [greɪ] [ʃɔ:l] ([hɜ:r; hər] [gri:n]

Jack	waded	in	and	rescued	it	and	Aunt	Jane's	little	gray	shawl	(	her	green
杰克	涉水	在	和	获救	它	和	阿姨	简的	小的	灰色的	披肩	(	她	绿色的

[ʌm'brɛləz] [gɔ:n] [fər'evər] ,

umbrella's	gone	forever	,
雨伞的	已消失	永远	,

杰克趟水过去，把它和简姨妈的小灰披肩都救了出来（她的绿色雨伞永远不见了）。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θæŋkfl]) .

for	which	I	am	very	thankful	)	.
为了	哪个	我	是	非常	感恩	)	.

对此我非常感激）。

['meɪbəlz] ['seɪlər] - [hæt] [wɑ:ʃt] [ə'ʃɔ:r] [waɪl] [wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['klɪfərd] [gɑ:t] [ðæt] .

Mabel's	sailor	-	hat	washed	ashore	while	we	stood	there	,	and	Clifford	got	that	.
梅布尔的	水手	-	帽子	洗过	岸上	尽管	我们	站立	那里	,	和	克利福德	得到	那	.

我们站在那里的时候，梅布尔的水手帽被冲上了岸，克利福德捡到了它。

[ðen] [dʒæk] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['kæbɪn] [nɪr] [ðer; ðər] ,

Then	Jack	remembered	that	there	was	an	old	cabin	near	there	,
然后	杰克	记得	那	那里	曾是	一个	老的	舱	靠近	那里	,

杰克这才想起附近有一间旧木屋。

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] - ['trɑ:dn] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [bæk]

and	we	found	what	had	once	been	a	well	-	trodden	path	leading	back
和	我们	成立	什么	有	一次	到过	一个	出色地	-	践踏	小路	领导	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] .

from	the	shore	into	the	woods	.
从	这	支撑	进入	这	树林	.

我们找到了一条曾经人来人往的小路，从岸边通往树林深处。

[wi:; wi] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪzməli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [tu:; tə] [gaɪd] [ˌju: 'es] .

We	followed	it	dismally	,	with	the	lightning	to	guide	us	.
我们	随后	它	令人沮丧地	,	和	这	闪电	到	指导	我们	.

我们沮丧地跟随它，以闪电为指引。

[dʒæk][led][ðə; ði] [wei] , [ri'saitɪŋ] : “ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] !

Jack	led	the	way	,	reciting	:	“	It	was	night	!
杰克	引领	这	方式	,	背诵	:	“	它	曾是	夜晚	!

杰克走在前面，念道：“那是夜晚！”

[ðə; ði]['vɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [skaɪ][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər]['faɪəri][dɑ:rts]

The	vivid	lightnings	flashed	athwart	the	vaulted	sky	and	shook	their	fiery	darts
这	生动	闪电	闪光灯	横穿	这	拱形	天空	和	摇晃	他们的	火热	飞镖

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [ɜ:rθ] .

upon	the	shuddering	earth	.
之上	这	颤抖	地球	.

绚丽的闪电划破苍穹，将炽热的箭矢掷向颤抖的大地。

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][wɜ:r; wər][ɪn][waɪld] [kə'moʊʃ(ə)n] ! ” — [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

The	elements	were	in	wild	commotion	!	”	—	or	something	like	that	.
这	元素	是	在	荒野	骚动	!	”	—	或者	某物	喜欢	那	.

大自然一片混乱！——或者类似这样的话。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['peni] ['dredf(ə)l] .

I	think	he	got	it	out	of	a	“	Penny	Dreadful	.
我	思考	他	得到	它	出去	的	一个	“	一分钱	可怕	.

我认为他是从一部“低俗小说”里得到的灵感。

”	[dʒʌst]	[æz; əz]	[dʒæk]	[sed]	“	[kə'moʊʃ(ə)n]	,	”	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[roʊl]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	,
”	**Just**	**as**	**Jack**	**said**	**“**	**commotion**	**,**	**”**	**with**	**a**	**fine**	**roll**	**upon**	**the**	**word**	**,**
”	只是	作为	杰克	说	“	骚动	,	”	和	一个	美好的	卷	之上	这	单词	,

就像杰克说“骚动”这个词时那样，他用一种优美的颤音说道：

[ðə; ði]	[prə'fesər]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	[toʊ]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[ruːt]	,	[ænd; ənd]	[daʊn]	[hiː; hi]	[went]	—	[ænd; ənd]	[aɪ]
the	**Professor**	**caught**	**his**	**toe**	**upon**	**a**	**root**	**,**	**and**	**down**	**he**	**went**	**—**	**and**	**I**
这	教授	捕捉	他的	脚趾	之上	一个	根	,	和	向下	他	去	—	和	我

[læft]	.
laughed	**.**
笑了	.

教授的脚趾被树根绊住了，摔倒在地——我笑了。

[ænt]	[dʒeɪn]	['dɪdnt]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	[hɜːr; hər]	[dɪr]	[tʃaɪld]	[ðæt]	[taɪm]	;	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	“	['zɛl]	-	[el]	-	[el]	-	[ɑː]	!
Aunt	**Jane**	**didn't**	**call**	**me**	**her**	**dear**	**child**	**that**	**time**	**;**	**she**	**said**	**,**	**“**	**Zel**	**-**	**l**	**-**	**l**	**-**	**ah**	**!**
阿姨	简	没有	称呼	我	她	亲爱的	孩子	那	时间	;	她	说	,	“	泽尔	-	我	-	我	-	啊	!

简姨妈当时没有叫我亲爱的孩子；她说：“泽拉！

”	[bʌt; bət]	[aɪ]	[dəunt]	[ker]	.
”	**But**	**I**	**don't**	**care**	**.**
”	但	我	不	关心	.

但我不在乎。

[dʒæk]	[læft]	[tuː]	,	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[dɪd]	[prɪ'tend]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	['kɔːfɪŋ]	.
Jack	**laughed**	**too**	**,**	**though**	**he**	**did**	**pretend**	**he**	**was**	**just**	**coughing**	**.**
杰克	笑了	也	,	尽管	他	做过	假装	他	曾是	只是	咳嗽	.

杰克也笑了，不过他假装只是在咳嗽。

[wiː; wi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	,	[hæf]	['hɪd(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	[tɔːl]	['bɜːrdɑːk]	[ænd; ənd]	[waɪld]	['roʊzˌbʊʃ]	.
We	**found**	**the**	**cabin**	**,**	**half**	**hidden**	**by**	**the**	**tall**	**burdocks**	**and**	**wild**	**rosebushes**	**.**
我们	成立	这	舱	,	一半	隐	经过	这	高的	牛蒡	和	荒野	玫瑰丛	.

我们找到了那间小木屋，它被高高的牛蒡和野玫瑰丛遮蔽了一半。

[ðə; ði]	[dɔːr]	-	[step]	[wʌz; wəz]	['sʌŋkən]	[ænd; ənd]	['kʌvərd]	[diːp]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[liːvz]	[ʌv; əv]	['meni]
The	**door**	**-**	**step**	**was**	**sunken**	**and**	**covered**	**deep**	**with**	**the**	**leaves**	**of**	**many**
这	门	-	步	曾是	凹陷	和	涵盖	深的	和	这	树叶	的	许多

['sʌmərz]	.
summers	**.**
夏天	.

门阶下陷，上面覆盖着多年夏季落叶的厚厚一层。

[dʒæk]	[θruː]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[kraɪd]	“	[spuːks]	!
Jack	**threw**	**open**	**the**	**door**	**and**	**cried**	**“**	**Spooks**	**!**
杰克	扔	打开	这	门	和	哭	“	幽灵	!

杰克猛地推开门，大喊：“鬼魂！”

”	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sə'pʌlkrəl]	[toʊn]	[wɪtʃ]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[tʃɪl]	,
”	**in**	**a**	**sepulchral**	**tone**	**which**	**gave**	**me**	**a**	**chill**	**,**
”	在	一个	墓穴	语气	哪个	给予	我	一个	寒意	,

“他用一种阴森恐怖的语气说道，这让我不寒而栗。”

[bʌt; bət]	[wen]	['meɪbəl]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[skwɔːk]	[ænd; ənd]	[kɔːt]	['klɪfɜ-dz]	[ɑːrm]	[aɪ]	[dʒʌst]	[pʊʃt]	['mɪstər]	.
but	**when**	**Mabel**	**gave**	**a**	**squawk**	**and**	**caught**	**Clifford's**	**arm**	**I**	**just**	**pushed**	**Mr**	**.**
但	什么时候	梅布尔	给予	一个	发牢骚	和	捕捉	克利福德的	手臂	我	只是	推动	先生	.

[dʒæk]	['hedlɔːŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	[ænd; ənd]	[went]	[ɑːn]	[ɪn]	.
Jack	**headlong**	**over**	**the**	**threshold**	**and**	**went**	**on**	**in**	**.**
杰克	一头扎	超过	这	临界点	和	去	在	在	.

但当梅布尔尖叫一声并抓住克利福德的胳膊时，我直接把杰克先生推过门槛，然后走了进去。

[ðə; ði]	['laɪtnɪŋ]	[glɛəd]	[ɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[ʃoʊd]	[ˌjuː 'es]	[ə; eɪ]	[greɪt]	,
The	**lightning**	**glared**	**in**	**at**	**the**	**open**	**door**	**and**	**showed**	**us**	**a**	**great**	**,**
这	闪电	怒目而视	在	在	这	打开	门	和	显示	我们	一个	伟大的	,

闪电刺得敞开的大门发亮，向我们展示了一幅壮丽的景象。

[oʊld]['faɪərpleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv][draɪ] [wʊd] [stækt] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

old	fireplace	,	with	a	huge	pile	of	dry	wood	stacked	in	one	corner	,
老的	壁炉	,	和	一个	巨大的	桩	的	干燥	木头	堆叠	在	一	角落	,

老旧的壁炉一角堆着一大堆干柴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

and	there	were	some	chairs	and	a	table	,	and	that	was	all	.
和	那里	是	一些	椅子	和	一个	桌子	,	和	那	曾是	全部	.

里面有几把椅子和一张桌子，仅此而已。

[dʒæk] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪərpleɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

Jack	swooped	down	upon	the	fireplace	with	a	shout	,
杰克	俯冲	向下	之上	这	壁炉	和	一个	喊	,

杰克大喊一声，猛地扑向壁炉。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər][ɪn][noʊ][taɪm] , [fɔːr; fər]['dʒæks] [mætʃɪz] [wɜːr; wər][draɪ] ,

and	we	had	a	roaring	fire	in	no	time	,	for	Jack's	matches	were	dry	,
和	我们	有	一个	咆哮	火	在	不	时间	,	为了	杰克的	比赛	是	干燥	,

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] .

for	a	wonder	.
为了	一个	想知道	.

我们很快就生起了一堆熊熊大火，因为杰克的火柴竟然是干的，真是个奇迹。

['gʊdnəs] [noʊz] [hiː; hi] [peɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mætʃbɑːks] ; [ænt] [dʒeɪn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Goodness	knows	he	paid	enough	for	his	matchbox	;	Aunt	Jane	said	it	was
善良	知道	他	有薪酬的	足够的	为了	他的	火柴盒	;	阿姨	简	说	它	曾是

[ə; eɪ] ['skændələs] [praɪs] ,

a	scandalous	price	,
一个	丑闻	价格	,

天知道他为那盒火柴花了多少钱；简姨妈说那价格简直离谱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['evri] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][draɪ] [mætʃɪz] [ðæt] [naɪt] .

but	it	was	worth	every	cent	of	it	to	have	dry	matches	that	night	.
但	它	曾是	值得	每一个	中心	的	它	到	有	干燥	比赛	那	夜晚	.

但为了当晚能打出干爽的比赛，每一分钱都花得值。

[wiː; wi] ['hʌdld] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [hæf]['froʊz(ə)n][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['dʌkɪŋ] .

We	huddled	around	the	fire	,	half	frozen	from	our	ducking	.
我们	蜷缩着	大约	这	火	,	一半	冷冻	从	我们的	躲避	.

我们围坐在火堆旁，因为刚才躲避而冻得半死。

[aɪ] [spred] [aʊt] [maɪ][oʊld] [gɑːlf] - [keɪp] [tuː; tə][draɪ] ,

I	spread	out	my	old	golf	-	cape	to	dry	,
我	传播	出去	我的	老的	高尔夫球	-	岬	到	干燥	,

我把旧高尔夫球披风摊开晾干，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] — [aɪ][hæd; həd] [lʌgd] [ˌaɪ 'tiː]

so	that	I	might	have	some	good	of	the	old	thing	—	I	had	lugged	it
所以	那	我	可能	有	一些	好的	的	这	老的	事物	—	我	有	带吊臂的	它

[ə'raʊnd] [ɔːl] ['sʌmər] [ænd; ənd]['hædnt] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] .

around	all	summer	and	hadn't	used	it	once	.
大约	全部	夏天	和	之前没有	用过的	它	一次	.

这样我或许还能让这件旧东西发挥点作用——我整个夏天都把它扛在肩上，却一次都没用过。

[ænt] [dʒeɪn]

Aunt	Jane
阿姨	简

简姨妈

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [her] [ænd; ənd] [rʌŋ] [aʊt][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	I	took	down	our	hair	and	wrung	out	the	water	.
和	我	采取	向下	我们的	头发	和	拧干	出去	这	水	.

我放下头发，拧干了水。

['meɪbəl] ['wʊdnt] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːrz] ['wɔznt] ['veri] [wet] — [ænd; ənd] [ðæt] ['setld] [ðə; ði] [swɪtʃ]

Mabel	wouldn't	;	she	said	hers	wasn't	very	wet	—	and	that	settled	the	switch
梅布尔	不会	;	她	说	她的	不是	非常	湿的	—	和	那	定居	这	转变

['kwestʃən] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,

question	in	my	mind	,
问题	在	我的	头脑	,

梅布尔不肯；她说她的不太湿——这让我彻底明白了为什么会换衣服。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] [dʒæk] [grɪnd] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] —

and	from	the	way	Jack	grinned	I	know	what	he	thought	about	it	—
和	从	这	方式	杰克	咧嘴一笑	我	知道	什么	他	想法	关于	它	—

[ænd; ənd] [ænt] [dʒeɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] !

and	Aunt	Jane	trying	to	make	a	match	between	those	two	!
和	阿姨	简	尝试	到	制作	一个	匹配	之间	那些	二	!

从杰克咧嘴一笑的样子，我就知道他对这件事的看法了——简姨妈竟然想撮合他们俩！

[prə'fesər] [goʊldbɜːrn] [bækt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [hændz] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd]

Professor	Goldburn	backed	up	to	the	fire	,	rubbed	his	pudgy	hands	together	behind
教授	戈德本	支持的	向上	到	这	火	,	摩擦	他的	胖乎乎的	双手	一起	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

戈德伯恩教授退到火堆旁，在身后搓了搓他那胖乎乎的手。

[ænd; ənd] ['əʊgəld] [tɪl] [aɪ] [felt] ['daʊnraɪt] [sɪk] , [bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	ogled	till	I	felt	downright	sick	,	but	I	wouldn't	show	it	.
和	盯着看	直到	我	毛毡	彻头彻尾	生病的	,	但	我	不会	展示	它	.

我盯着她看，看得我恶心想吐，但我不会表现出来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɜːrl] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

He	had	lost	his	eyeglass	and	the	curl	was	out	of	his	mustache
他	有	丢失的	他的	眼镜	和	这	卷曲	曾是	出去	的	他的	胡子

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [ɔːl] ['krʌmpld] ,

and	his	collar	all	crumpled	,
和	他的	衣领	全部	皱巴巴的	,

他的眼镜丢了，胡子上的卷毛也掉了，衣领也皱巴巴的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔɪli] [smaɪl] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] .

and	that	oily	smile	didn't	seem	to	match	the	rest	of	him	a	bit	.
和	那	油腻的	微笑	没有	似乎	到	匹配	这	休息	的	他	一个	少量	.

他那油腻的笑容似乎与他其他方面格格不入。

[aɪ] [doʊnt] [ker] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr] [mɔːr] , [aɪ] [dʒʌst] [θɪŋk] ['hiːz] ['hɔːrɪd] !

I	don't	care	if	he	is	worth	a	million	or	more	,	I	just	think	he's	horrid	!
我	不	关心	如果	他	是	值得	一个	百万	或者	更多的	,	我	只是	思考	他是	可怕的	!

我不在乎他身价多少，我只是觉得他很可怕！

[aɪ] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] ['klɪfərd] [skaʊl] .

I	smiled	back	at	him	just	to	see	Clifford	scowl	.
我	微笑	后退	在	他	只是	到	看	克利福德	皱眉头	.

我朝他笑了笑，却看到克利福德皱起了眉头。

[bʌt; bət] ['klɪfərd] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [maɪ] [weɪ] .

But	Clifford	wasn't	looking	my	way	.
但	克利福德	不是	寻找	我的	方式	.

但克利福德并没有看向我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['meɪbəl][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə]

He	was	whispering	something	to	Mabel	and	had	his	back	turned	to
他	曾是	耳语	某物	到	梅布尔	和	有	他的	后退	转向	到

[ˌem 'iː] — [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kən'sɪdər] [ruːd] [ɪn] ['enibɑːdi] ,

me	—	both	of	which	I	consider	rude	in	anybody	,
我	—	两个都	的	哪个	我	考虑	粗鲁的	在	任何人	,

他背对着我，低声跟梅布尔说着什么——我认为这两种行为对任何人来说都很没礼貌。

[noʊ] ['mætər] [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

no	matter	who	does	it	.
不	事情	WHO	做	它	.

无论是谁做的。

[ðen] [dʒæk][gɑːt][tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'pɪrd]

Then	Jack	got	to	wondering	what	was	in	the	next	room	,	for	there	appeared
然后	杰克	得到	到	好奇	什么	曾是	在	这	下一个	房间	,	为了	那里	出现

[tuː; tə][biː; bi] [tuː] ,

to	be	two	,
到	是	二	,

杰克开始好奇隔壁房间有什么，因为那里似乎有两个房间。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] .

and	he	and	I	went	to	explore	.
和	他	和	我	去	到	探索	.

于是我和他一起去探险。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [aɪ] [θɪŋk] .

The	room	had	been	a	bedroom	,	I	think	.
这	房间	有	到过	一个	卧室	,	我	思考	.

我想，那间房间以前应该是卧室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ber] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] ,

It	was	bare	of	everything	but	dust	and	cobwebs	,
它	曾是	裸	的	一切	但	灰尘	和	蜘蛛网	,

除了灰尘和蜘蛛网，里面空无一物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] — [dʒæk]['oʊnli] [bəːnd] [wʌn] [mætʃ]

and	was	so	small	it	didn't	take	us	long	—	Jack	only	burned	one	match
和	曾是	所以	小的	它	没有	拿	我们	长的	—	杰克	仅有的	烧伤	一	匹配

[ænd; ənd] [tuː] ['fɪŋgərz] .

and	two	fingers	.
和	二	手指	.

而且它很小，我们很快就烧完了——杰克只烧断了一根火柴和两根手指。

['æftər] [ðæt] [wiː; wi][sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] ,

After	that	we	sat	around	the	fire	and	listened	to	the	storm	,
后	那	我们	卫星	大约	这	火	和	听着	到	这	风暴	,

之后我们围坐在篝火旁，聆听暴风雨的声音。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][wəːnt, weənt] ['fæmɪʃt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][duː] ,

and	tried	to	think	we	weren't	famished	,	which	was	hard	to	do	,
和	尝试	到	思考	我们	不是	饥饿	,	哪个	曾是	难的	到	做	,

我们努力让自己相信我们并不饿，但这很难做到。

['siːɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['lʌntʃən] .

seeing	we	had	had	nothing	since	luncheon	.
看到	我们	有	有	没有什么	自从	午餐	.

因为我们从午饭后就什么都没吃。

[ænt] [dʒeɪn] ['wɜːrid] ['oʊvər]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][ænd; ənd] [haʊ] ['æŋkʃəs] ['hiːd][biː; bi] ,

Aunt	Jane	worried	over	Uncle	John	and	how	anxious	he'd	be	,
阿姨	简	担心	超过	叔叔	约翰	和	如何	焦虑的	他会	是	,

简姨妈很担心约翰叔叔，怕他焦虑不安。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ræðər][glæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	I	was	rather	glad	for	him	.
但	我	曾是	相当	高兴的	为了	他	.

但我还是挺替他高兴的。

['hiːd] ['lektʃərd] [ˌem 'iː] ['ɔːfli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɔznt] [naɪs][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] , [laɪk]

He'd	lectured	me	awfully	that	morning	because	I	wasn't	nice	and	dignified	,	like
他会	讲课	我	非常	那	早晨	因为	我	不是	好的	和	凝重	,	喜欢

['meɪbəl] .

Mabel	.
梅布尔	.

那天早上他狠狠地训斥了我一顿，因为我不像梅布尔那样和善端庄。

[aɪ] [hoʊpt] ['hiːd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] .

I	hoped	he'd	remember	it	with	remorse	.
我	希望	他会	记住	它	和	悔恨	.

我希望他会为此感到悔恨。

[dʒæk] [sæŋ] [kuːn] - ['sɔŋz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][dɪd][ə; eɪ] [keɪk] - [wɔːk] .

Jack	sang	coon	-	songs	and	even	did	a	cake	-	walk	.
杰克	唱	浣熊	-	歌曲	和	甚至	做过	一个	蛋糕	-	走	.

杰克唱起了浣熊歌，甚至还跳起了蛋糕舞。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃɑːk] ['meɪbəl] .

I	got	up	and	helped	him	in	that	,	just	to	shock	Mabel	.
我	得到	向上	和	帮助	他	在	那	,	只是	到	震惊	梅布尔	.

我起身去帮他，就是想吓唬梅布尔。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [keɪk] - ['wɔːkɪŋ] [ɪz] ['veri] [ʌn'leidi,laik] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [lʊks] ['skændlˌaɪzd] [wen] [aɪ]

She	thinks	cake	-	walking	is	very	unladylike	,	and	always	looks	scandalized	when	I
她	思考	蛋糕	-	步行	是	非常	不淑女	,	和	总是	看起来	丑闻	什么时候	我

[bɪ'gɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

begin	anything	of	the	kind	.
开始	任何事物	的	这	种类	.

她认为玩蛋糕游戏非常不淑女，每当我开始做这类事情时，她总是显得很震惊。

[ænt] [dʒeɪn] — [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] — ['stɑːrtɪd][ðə; ði] [prə'fesər] ['goʊɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][pet]

Aunt	Jane	—	to	punish	us	,	I	think	—	started	the	Professor	going	on	his	pet
阿姨	简	—	到	惩治	我们	,	我	思考	—	开始	这	教授	去	在	他的	宠物

['maɪkrəʊbz] ,

microbes	,
微生物	,

我想，简姨妈是为了惩罚我们，才让教授开始研究他心爱的微生物。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz]['stɑːrtɪd] , [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd]['eni] [ʃoʊ] [wət'evər] .

and	once	he	was	started	,	no	one	else	had	any	show	whatever	.
和	一次	他	曾是	开始	,	不	一	别的	有	任何	展示	任何	.

他一出道，其他人就什么节目都没了。

[hiː; hi] [drəʊnd] [ɑːn] [ə'baʊt] [bə'sɪlˌaɪ][ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɒrəz] ,

He	droned	on	about	bacilli	and	other	horrors	,
他	无人机	在	关于	杆菌	和	其他	恐怖	,

他喋喋不休地讲着细菌和其他可怕的东西，

[ænd; ənd] ['greɪvli] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [oʊld]['kæbɪn][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɔːf(ə)l]

and	gravely	assured	us	that	old	cabin	was	undoubtedly	swarming	with	awful
和	严重地	保证	我们	那	老的	舱	曾是	无疑	蜂拥而至	和	可怕

- ['saʊndɪŋ] [dʒəːmz] .

-	sounding	germs	.
-	听起来	细菌	.

他严肃地向我们保证，那间老旧的小木屋里肯定滋生了许多听起来很可怕的细菌。

['fænsi] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] — [ʊx；ɜː] !

Fancy	**being**	**married**	**to**	**such**	**a**	**man**	**—**	**ugh**	**!**
想要	存在	已婚	到	这样的	一个	男人	—	啊	!

真不敢想象嫁给这样的男人——唉!

[ænt] [dʒeɪn]['prez(ə)ntli] [fel] [ə'sliːp] ,

Aunt	**Jane**	**presently**	**fell**	**asleep**	**,**
阿姨	简	目前	跌倒	睡着了	,

简姨妈随即睡着了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['klɪfərd] [tʊk] [tuː; tə] ['sterɪŋ] ['muːdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][nɑːt] ['siːmɪŋ]

and	**as**	**Clifford**	**took**	**to**	**staring**	**moodily**	**into**	**the**	**fire**	**and**	**not**	**seeming**
和	作为	克利福德	采取	到	凝视	情绪低落地	进入	这	火	和	不是	似乎

[tuː; tə] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

to	**remember**	**anything**	**but**	**his**	**thoughts**	**,**
到	记住	任何事物	但	他的	想法	,

克利福德开始忧郁地凝视着炉火，似乎除了自己的思绪之外什么都记不起来了。

['meɪbəl] [suːn] ['fɑːloʊd] [ænt] ['dʒeɪnz][ɪg'zæmp(ə)l] .

Mabel	**soon**	**followed**	**Aunt**	**Jane's**	**example**	**.**
梅布尔	很快	随后	阿姨	简的	例子	.

梅布尔很快也效仿了简姨妈的做法。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [krɔːs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [prə'fesər] ['kudnt] [tɔːk] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	**was**	**hungry**	**and**	**cross**	**,**	**and**	**even**	**the**	**Professor**	**couldn't**	**talk**	**me**	**to**
我	曾是	饥饿的	和	叉	,	和	甚至	这	教授	不能	讲话	我	到

[sliːp] .

sleep	**.**
睡觉	.

我当时又饿又烦躁，就连教授也哄不睡。

[aɪ] [ræpt] [maɪ] [gɑːlf] - [keɪp] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kʌdld] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['ɑːrmtʃer] [ɪn] [frʌnt]

I	**wrapped**	**my**	**golf**	**-**	**cape**	**around**	**me**	**and**	**cuddled**	**in**	**an**	**old**	**armchair**	**in**	**front**
我	包装	我的	高尔夫球	-	岬	大约	我	和	依偎	在	一个	老的	扶手椅	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

of	**the**	**fireplace**	**,**
的	这	壁炉	,

我披上高尔夫球披风，蜷缩在壁炉前的旧扶手椅里。

[wɪð; wɪθ][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['klɪfərd] [ɑːn][ə; eɪ]

with	**Jack**	**and**	**the**	**Professor**	**upon**	**either**	**side**	**of**	**me**	**and**	**Clifford**	**on**	**a**
和	杰克	和	这	教授	之上	任何一个	边	的	我	和	克利福德	在	一个

['lɪt(ə)l] [bentʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

little	**bench**	**against**	**the**	**wall**	**.**
小的	长椅	反对	这	墙	.

杰克和教授分别坐在我两侧，克利福德则坐在靠墙的小长凳上。

[ænt] [dʒeɪn][ænd; ənd]['meɪbəl][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['ɑːpəzɪt] ['klɪfərd] , [ðoʊ] [ðeɪ] , ['biːɪŋ]

Aunt	**Jane**	**and**	**Mabel**	**were**	**on**	**the**	**side**	**opposite**	**Clifford**	**,**	**though**	**they**	**,**	**being**
阿姨	简	和	梅布尔	是	在	这	边	对面的	克利福德	,	尽管	他们	,	存在

[ə'sliːp] , [duː][nɑːt] [kaʊnt] .

asleep	**,**	**do**	**not**	**count**	**.**
睡着了	,	做	不是	数数	.

简姨妈和梅布尔在克利福德的对面，不过她们当时正在睡觉，所以不算在内。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [aɪz] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['efərt] , [wen] ['sʌmθɪŋ]

I	**was**	**beginning**	**to**	**hold**	**my**	**eyes**	**open**	**with**	**some**	**effort**	**,**	**when**	**something**
我	曾是	开始	到	抓住	我的	眼睛	打开	和	一些	努力	,	什么时候	某物

[raʊzd] [ˌem 'iː] ,

roused	**me**	**,**
唤醒	我	,

我费力地睁开眼睛，这时有什么东西惊醒了我。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

and	I	sat	up	straight	and	listened	.
和	我	卫星	向上	直的	和	听着	.

于是我坐直身子，认真地听着。

[ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz] [stɪl] ['bi:tɪŋ] ['fjʊriəsli] [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪn] [wɔ:lz] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [saʊnd]

The	storm	was	still	beating	furiously	against	the	cabin	walls	,	but	another	sound
这	风暴	曾是	仍然	殴打	愤怒地	反对	这	舱	墙壁	,	但	其他	声音

[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔ:dəbl] .

was	distinctly	audible	.
曾是	明显地	可听见的	.

暴风雨仍在猛烈地拍打着小屋的墙壁，但另一种声音却清晰可闻。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mis'teik] — ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði]

There	could	be	no	mistake	—	someone	was	walking	back	and	forth	in	the
那里	可以	是	不	错误	—	某人	曾是	步行	后退	和	前进	在	这

['ʌðər] [ru:m] .

other	room	.
其他	房间	.

这绝对不可能出错——有人在隔壁房间里来回走动。

[wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ,

We	looked	at	one	another	,
我们	看起来	在	一	其他	,

我们互相看了一眼，

[ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt][ə; eɪ] ['kri:pi] ['fi:lɪŋ] [went] [ʌp][maɪ][spaɪn][dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst] .

and	I	admit	a	creepy	feeling	went	up	my	spine	just	at	first	.
和	我	承认	一个	爬行	感觉	去	向上	我的	脊柱	只是	在	第一的	.

我承认，一开始我确实感到脊背发凉。

['klɪfərd] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][kloʊzd] [dɔ:r] ,

Clifford	caught	up	a	brand	from	the	fire	and	started	for	the	closed	door	,
克利福德	捕捉	向上	一个	品牌	从	这	火	和	开始	为了	这	关闭	门	,

克利福德从火堆里捡起一根火把，朝紧闭的大门走去。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

and	we	all	followed	him	.
和	我们	全部	随后	他	.

我们都跟随了他。

[wen] [wi:; wi] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wi:; wi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði]

When	we	crowded	into	the	doorway	we	saw	nothing	but	the	dust	and	the
什么时候	我们	挤	进入	这	门口	我们	锯	没有什么	但	这	灰尘	和	这

['kɔbˌwebz][ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [gler] [ʌv; əv] ['klɪfɚdz] [tɔ:rtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rʌf] [bɔ:rd] [wɔ:lz] .

cobwebs	and	the	dancing	glare	of	Clifford's	torch	upon	the	rough	board	walls	.
蜘蛛网	和	这	跳舞	强光	的	克利福德的	火炬	之上	这	粗糙的	木板	墙壁	.

当我们挤进门口时，除了灰尘、蜘蛛网和克利福德的手电筒在粗糙的木板墙上跳跃的光芒之外，什么也看不到。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ber] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɔ:l] [felt][ə; eɪ][bɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

It	was	such	a	bare	little	room	that	I	think	we	all	felt	a	bit	ashamed	of
它	曾是	这样的	一个	裸	小的	房间	那	我	思考	我们	全部	毛毡	一个	少量	羞愧	的

['aʊər; ɑ:r] [nə:vs] .

our	nerves	.
我们的	神经	.

房间又小又简陋，我想我们都为自己的紧张感到有些羞愧。

[ðə; ði] ['futsteps] [hæd; həd] ['siːst] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] , ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [loʊ] [ruːf] ,

The	footsteps	had	ceased	,	and	only	the	wind	and	rain	,	beating	upon	the	low	roof	,
这	脚步声	有	停止	,	和	仅有的	这	风	和	雨	,	殴打	之上	这	低的	屋顶	,

脚步声停止了，只剩下风雨拍打着低矮的屋顶。

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

could	be	heard	.
可以	是	听到	.

可以听到。

“ [its] [ðə; ði][wɪnd] , ” [sed] ['klɪfərd] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] ['daʊnwərd] [tuː; tə] ['freʃn] [ðə; ði] [bleɪz] .

“	It's	the	wind	,	”	said	Clifford	,	pointing	his	torch	downward	to	freshen	the	blaze	.
“	它是	这	风	,	”	说	克利福德	,	指向	他的	火炬	向下	到	清新	这	火焰	.

“是风吹的，”克利福德说着，把火把向下指了指，让火焰重新燃起。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɔːtər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [bræntʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

“	It	was	the	water	dripping	from	some	branch	upon	the	roof	,
“	它	曾是	这	水	滴落	从	一些	分支	之上	这	屋顶	,

“那是屋顶上某根树枝滴下来的水。”

” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l][rɪ'mɑːrk][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [naɪt] .

”	said	the	Professor	—	and	that	was	the	most	sensible	remark	he	had	made	that	night	.
”	说	这	教授	—	和	那	曾是	这	最多	明智的	评论	他	有	制成	那	夜晚	.

“教授说道——”而这，是他当晚说的最明智的一句话。

“ [mɔːr] ['laɪkli] [its] [ræts] , ” [pʊt][ɪn][dʒæk] .

“	More	likely	it's	rats	,	”	put	in	Jack	.
“	更多的	可能	它是	老鼠	,	”	放	在	杰克	.

“更有可能是老鼠，”杰克插嘴道。

“ [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] [goʊst] — [ðeə(r)] ['noʊtɪd] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] .

“	Can't	be	a	ghost	—	they're	noted	chiefly	for	the	noise	they	don't	make	.
“	不能	是	一个	鬼	—	它们是	著名的	主要	为了	这	噪音	他们	不	制作	.

“不可能是鬼魂——鬼魂最出名的地方就是它们不会发出声音。”

” [aɪ] [pɪntʃt] [dʒæk] ['saʊndli] [fɔːr; fər] ['menʃənɪŋ] ['goʊsts] ,

”	I	pinched	Jack	soundly	for	mentioning	ghosts	,
”	我	捏	杰克	稳固地	为了	提及	鬼魂	,

“我狠狠地掐了杰克一下，因为他提到了鬼魂。”

[ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][maɪ] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [soʊ] , —

and	spoke	as	firmly	as	I	could	with	my	teeth	chattering	so	,	—
和	辐	作为	牢牢	作为	我	可以	和	我的	牙齿	喋喋不休	所以	,	—

我牙齿打颤，但还是尽可能坚定地说道：

“ [its] [jʊr; jər]['maɪkrəʊbz] , [prə'fesər] .

“	It's	your	microbes	,	Professor	.
“	它是	你的	微生物	,	教授	.

“是您的微生物，教授。”

” [dʒæk] ['snɪkəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

”	Jack	snickered	,	and	the	Professor	rolled	his	eyes	reproachfully	at	me	.
”	杰克	窃笑	,	和	这	教授	滚动	他的	眼睛	责备地	在	我	.

杰克轻笑了一声，教授则责备地朝我翻了个白眼。

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][dʒæk] [θruː] [ɑːn] [mɔːr] [wʊd] .

Then	we	all	went	back	to	the	fire	and	Jack	threw	on	more	wood	.
然后	我们	全部	去	后退	到	这	火	和	杰克	扔	在	更多的	木头	.

然后我们都回到火堆旁，杰克又往里添了些柴。

[ðə; ði] [prə'fesər] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] , ['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tə'lepəθi] , [ɔːr]

The	Professor	went	on	talking	,	only	this	time	it	was	about	telepathy	,	or
这	教授	去	在	说	，仅有的		这	时间	它	曾是	关于	心灵感应	，或者	

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

something	of	that	sort	.
某物	的	那	种类	.

教授继续讲着，只不过这次讲的是心灵感应之类的东西。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] ['hevi] , ['meʒərd] [tred] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

And	soon	we	heard	that	heavy	,	measured	tread	,	as	before	.
和	很快	我们	听到	那	重的	,	测量	踏	,	作为	前	.

很快，我们又听到了那沉重而有节奏的脚步声，和以前一样。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['kʌmɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

I	must	say	I	didn't	much	like	the	sound	of	it	—	coming	like	that	,
我	必须	说	我	没有	很多	喜欢	这	声音	的	它	—	未来	喜欢	那	,

说实话，我不太喜欢这种说法——以这种方式说出来。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [fiːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [siːm] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

with	no	feet	to	make	the	thing	seem	reasonable	,
和	不	脚	到	制作	这	事物	似乎	合理的	,

没有支撑，这东西看起来就不合理了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [goʊst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [k'riːpɪlɪ] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][men]

and	with	no	ghost	to	make	it	creepily	interesting	,	but	the	men
和	和	不	鬼	到	制作	它	令人毛骨悚然地	有趣的	,	但	这	男人

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['træmpɪŋ] ,

appeared	to	ignore	the	tramping	,
出现	到	忽略	这	徒步旅行	,

而且没有鬼魂让这里变得诡异有趣，但男人们似乎对脚步声置之不理。

[soʊ][aɪ][traɪd][tuː; tə][nɑːt] [ker] .

so	I	tried	to	not	care	.
所以	我	尝试	到	不是	关心	.

所以我尽量不去在意。

[dʒæk] [fel] [tuː; tə] ['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] , ['siːɪŋ] [ænt] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

Jack	fell	to	smoking	cigarettes	,	seeing	Aunt	Jane	was	asleep	,
杰克	跌倒	到	吸烟	香烟	,	看到	阿姨	简	曾是	睡着了	,

杰克见简姨妈睡着了，便开始抽烟。

[ænd; ənd] ['klɪfərd] [poʊkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['ɪntuː]['fænsɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [hiːps] [ænd; ənd][gɑːt] ['kriːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	Clifford	poked	the	ashes	into	fanciful	little	heaps	and	got	creases	in	his
和	克利福德	戳	这	灰烬	进入	奇幻的	小的	堆积如山	和	得到	褶皱	在	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

克利福德把骨灰捏成一个个奇特的小堆，结果额头上留下了皱纹。

[hiː; hi][dɪd] [lʊk] [glʌm] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ,

He	did	look	glum	and	no	mistake	,	but	I	couldn't	see	that	he	was	afraid	,
他	做过	看	沮丧	和	不	错误	,	但	我	不能	看	那	他	曾是	害怕的	,

他看起来确实很沮丧，这一点毋庸置疑，但我看不出他害怕。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

or	anything	like	that	.
或者	任何事物	喜欢	那	.

或者类似的事情。

['æftər] [ə'waɪl] [maɪ] [aɪz] [went] [ʃʌt] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

After	awhile	my	eyes	went	shut	,	just	for	a	minute	.
后	一会儿	我的	眼睛	去	关闭	,	只是	为了	一个	分钟	.

过了一会儿，我闭上了眼睛，只有一分钟。

[aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [vɔɪs] [droʊnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɪg]['bʌmb(ə)l] - [biː] ,

I	could	still	hear	the	Professor's	voice	droning	like	a	big	bumble	-	bee	,
我	可以	仍然	听到	这	教授们	嗓音	无人机	喜欢	一个	大的	大黄蜂	-	蜜蜂	,

我仍然能听到教授的声音像一只大黄蜂一样嗡嗡作响。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] .

when	suddenly	he	stopped	short	in	the	middle	of	a	sentence	.
什么时候	突然	他	停止	短的	在	这	中间	的	一个	句子	.

他突然停了下来，话说到一半就停住了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [tuː; tə] [raʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] ['naɪsli] ,

That	was	odd	,	for	he	does	love	to	round	out	his	sentences	nicely	,
那	曾是	奇怪的	,	为了	他	做	爱	到	圆形的	出去	他的	句子	很好	,

这很奇怪，因为他通常很喜欢把句子写得圆润流畅。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

even	when	he	is	interrupted	.
甚至	什么时候	他	是	中断	.

即使他被打断了。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	opened	my	eyes	and	looked	at	him	.
我	打开	我的	眼睛	和	看起来	在	他	.

我睁开眼睛看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [maʊθ] [hæf]['oʊpən][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] , [æt; ət]

He	was	gazing	,	with	mouth	half	open	and	with	eyes	full	of	fear	,	at
他	曾是	凝视	,	和	嘴	一半	打开	和	和	眼睛	满的	的	害怕	,	在

['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

something	behind	me	.
某物	在后面	我	.

他张着嘴，眼神充满恐惧，凝视着我身后的某个地方。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] ['sʌmwʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ster] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

you	know	how	it	is	when	someone	begins	to	stare	behind	you	—	if	you	were
你	知道	如何	它	是	什么时候	某人	开始	到	盯	在后面	你	—	如果	你	是

[tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ,

to	be	hanged	for	it	the	next	minute	,
到	是	绞刑	为了	它	这	下一个	分钟	,

你知道那种感觉吗？当有人开始盯着你身后看时——如果下一分钟你就因此被绞死的话，

[juːd] [tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] .

you'd	turn	and	look	.
你会	转动	和	看	.

你会转过身去看。

[juː; jʊ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] .

You	couldn't	help	it	.
你	不能	帮助	它	.

你身不由己。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] — [biːˈɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !

I	turned	in	my	chair	,	and	—	br	-	r	-	r	-	r	!
我	转向	在	我的	椅子	,	和	—	br	-	r	-	r	-	r	!

我转过身，然后——嘶——！

[aɪ] [went] [koʊld] [ɔːl] [ˈoʊvər] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪkəlz] [ɪn] [maɪ] [skælp] .

I	went	cold	all	over	,	with	little	prickles	in	my	scalp	.
我	去	寒冷的	全部	超过	,	和	小的	刺	在	我的	头皮	.

我全身发冷，头皮上还有点刺痛。

([aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [her] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [end] , [ðoʊ] [dʒæk] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] .)

(	I	suppose	that	was	my	hair	standing	on	end	,	though	Jack	says	it	always	does	.	)
(	我	认为	那	曾是	我的	头发	常设	在	结尾	,	尽管	杰克	说道	它	总是	做	.	)

（我猜那是因为我的头发都竖起来了，不过杰克说我的头发一直都会这样。）

[ˈkʌmɪŋ] [ˈsloʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [streɪt] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] — [goʊst] — [oʊ] ,

Coming	slowly	across	the	room	,	straight	towards	me	,	was	a	man	—	ghost	—	oh	,
未来	缓慢地	穿过	这	房间	,	直的	向	我	,	曾是	一个	男人	—	鬼	—	哦	,

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] !

I	don't	know	what	!
我	不	知道	什么	!

一个人——鬼魂——哦，我不知道是什么！缓缓地穿过房间，径直朝我走来。

[aɪ] [geɪv] [wʌn] [ˈhɔːrɪfaɪd] [glæns] ,

I	gave	one	horrified	glance	,
我	给予	一	惊恐万分	瞥一眼	,

我惊恐地瞥了一眼，

[ðen] [aɪ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [baʊnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bentʃ] ,

then	I	jumped	from	the	armchair	and	with	one	bound	I	was	on	the	little	bench	,
然后	我	跳了起来	从	这	扶手椅	和	和	一	边界	我	曾是	在	这	小的	长椅	,

然后我从扶手椅上跳起来，一跃就跳到了小长凳上。

[ˈsnʌgəld] [ʌp] [tuː; tə] [ˈklɪfɝdz] [saɪd] .

snuggled	up	to	Clifford's	side	.
依偎着	向上	到	克利福德的	边	.

依偎在克利福德身边。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] — [wel] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [gɑːlf] - [keɪp] !

I	didn't	realize	it	till	I	felt	his	arm	—	well	,	under	the	golf	-	cape	!
我	没有	意识到	它	直到	我	毛毡	他的	手臂	—	出色地	,	在下面	这	高尔夫球	-	岬	!

直到我摸到他的手臂——就在高尔夫球衫下面——我才意识到这一点！

([ðæt] [ˈblesɪd; blest] [oʊld] [keɪp] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈræg͵mæn] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .)

(	That	blessed	old	cape	shall	never	go	to	the	ragman	,	I	assure	you	.	)
(	那	蒙福	老的	岬	将	绝不	去	到	这	破烂人	,	我	保证	你	.	)

（我向你保证，那件珍贵的旧斗篷绝不会落入拾荒者手中。）

[aɪ] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [suːn] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] [ˌaɪ ˈtiː] [slɪd] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː]

I	was	none	too	soon	,	for	as	I	sprang	from	the	chair	It	slid	into	it
我	曾是	没有任何	也	很快	,	为了	作为	我	弹簧	从	这	椅子	它	滑行	进入	它

.

:

.

我来得正是时候，因为我刚从椅子上跳起来，它就滑进了椅子里。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['stɑːki] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] ['grɪzld] [her] [ænd; ənd] [rʌf] , [tɔɪl] -

There	he	sat	—	a	short	,	stocky	figure	,	with	grizzled	hair	and	rough	,	toil	-
那里	他	卫星	—	一个	短的	,	矮壮	数字	,	和	斑白	头发	和	粗糙的	,	辛劳	-

['hɑrdnd] [hændz] .

hardened	hands	.
硬化	双手	.

他坐在那里——身材矮壮，头发灰白，双手粗糙，饱经劳作。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] [ænd; ənd] [geɪzd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

His	eyes	were	dull	and	gazed	straight	into	the	fire	.
他的	眼睛	是	乏味的	和	凝视	直的	进入	这	火	.

他眼神呆滞，直直地盯着火焰。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪniːəst][bɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [glæns] .

I	must	confess	I	was	the	tiniest	bit	disappointed	after	that	first	glance	.
我	必须	承认	我	曾是	这	最小的	少量	失望的	后	那	第一的	瞥一眼	.

我必须承认，第一眼看到之后，我确实有一点点失望。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][maɪ][laɪf] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['riːəli] , ['truːli] [goʊst] ,

I	had	all	my	life	longed	to	see	a	really	,	truly	ghost	,
我	有	全部	我的	生活	渴望	到	看	一个	真的	,	真的	鬼	,

我一生都渴望见到一个真正的鬼魂，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['niːðər] [ˌpɪktʃə'resk] [nɔːr]['ɔːrθədɑːks] .

but	this	one	was	neither	picturesque	nor	orthodox	.
但	这	一	曾是	两者都不	如画	也不	正统	.

但这栋房子既不风景如画，也不正统。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] ?

Where	was	the	white	winding	-	sheet	?
在哪里	曾是	这	白色的	绕线	-	床单	?

白色的裹尸布在哪里?

[hiː; hi] [wɔːr] ['feɪdɪd] [bluː] ['oʊvərɔːlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['flænl] [ʃɜːrt] !

He	wore	faded	blue	overalls	and	a	red	flannel	shirt	!
他	穿着	褪色	蓝色的	连体工作服	和	一个	红色的	绒布	衬衫	!

他穿着褪色的蓝色工装裤和一件红色法兰绒衬衫!

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪl] , [aɪ][hæv; həv][felt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

As	to	the	chill	,	I	have	felt	that	before	.
作为	到	这	寒意	,	我	有	毛毡	那	前	.

至于寒冷的感觉，我以前也感受到过。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] ['klɪfərd] [θruː] [maɪ] [rɪŋ] [ə'weɪ] [aʊt] ,

For	instance	,	when	Clifford	threw	my	ring	away	out	,
为了	实例	,	什么时候	克利福德	扔	我的	戒指	离开	出去	,

例如，当克利福德把我的戒指扔掉的时候，

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [waɪl] [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] ,

and	I	watched	the	widening	circle	where	it	fell	,	while	he	said	bitterly	,
和	我	观看	这	扩大	圆圈	在哪里	它	跌倒	,	尽管	他	说	苦涩地	,

我看着它落下的地方不断扩大，他痛苦地说：

“ [ðer; ðər][goʊz][maɪ] [feɪθ] [ɪn] ['wɪmɪn] ,

“	There	goes	my	faith	in	women	,
“	那里	去	我的	信仰	在	女性	,

“我对女性的信任彻底崩塌了。”

” [aɪ][felt][ðə; ði]['veri] [seɪm] ['kriːpi] [koʊld] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [maɪ] [bæk] .

”	I	felt	the	very	same	creepy	cold	trickling	down	my	back	.
”	我	毛毡	这	非常	相同的	爬行	寒冷的	涓涓细流	向下	我的	后退	.

“我感觉到了同样的寒意顺着我的后背流下来。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]['iːv(ə)n][felt] [wɜːrs] [ðæt] [taɪm] .

I	believe	I	even	felt	worse	that	time	.
我	相信	我	甚至	毛毡	更糟	那	时间	.

我觉得那一次我的感觉更糟。

[wiː; wi][ɔːl][sæt][æz; əz] [ɪf] ['perəlaɪzd] .

We	all	sat	as	if	paralyzed	.
我们	全部	卫星	作为	如果	瘫痪	.

我们都像被冻住了一样呆坐在那里。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] ['gæðərd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [glæns] [ʌp][æt; ət] ['klɪfɝdz] [feɪs] , [ænd; ənd] ,

After	a	minute	I	gathered	courage	to	glance	up	at	Clifford's	face	,	and	,
后	一个	分钟	我	聚集	勇气	到	瞥一眼	向上	在	克利福德的	脸	,	和	,

过了一会儿，我鼓起勇气抬头看了一眼克利福德的脸，然后

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] ['æktʃuəli] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

do	you	know	,	he	actually	seemed	to	enjoy	the	situation	!
做	你	知道	,	他	实际上	似乎	到	享受	这	情况	!

你知道吗，他似乎很享受这种情况！

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld] — [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət]

He	looked	down	at	me	,	and	his	eyes	smiled	—	and	I'm	not	sure	but
他	看起来	向下	在	我	,	和	他的	眼睛	微笑	—	和	我是	不是	当然	但

[hɪz; ɪz][lɪps][dɪd] ,

his	lips	did	,
他的	嘴唇	做过	,

他低头看着我，眼神里带着笑意——我不确定，但他的嘴唇似乎也笑了。

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

也一样。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] [skerd] .

I	know	he	didn't	seem	a	bit	scared	.
我	知道	他	没有	似乎	一个	少量	害怕的	.

我知道他看起来一点也不害怕。

[dʒæk]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] [waɪt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [skautid] [ðə; ði][aɪ'diːə]['æftərwərdz] ,

Jack	certainly	was	white	,	though	he	scouted	the	idea	afterwards	,
杰克	当然	曾是	白色的	,	尽管	他	侦察兵	这	主意	然后	,

杰克当然是白人，尽管他是事后才萌生了这个想法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [feɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [ʌv; əv] [biːf] ['suːɪt] .

and	the	Professor's	face	was	like	a	great	lump	of	beef	suet	.
和	这	教授们	脸	曾是	喜欢	一个	伟大的	块	的	牛肉	羊脂	.

教授的脸就像一大块牛油。

['æftər] [wʌt] [siːmd] ['aʊərz] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]['prɑːbəbli]['oʊnli]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [ðə; ði]

After	what	seemed	hours	—	and	was	probably	only	seconds	—	the
后	什么	似乎	小时	—	和	曾是	大概	仅有的	秒	—	这

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [roʊz] , [glaidid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

apparition	rose	,	glided	back	to	the	door	,	and	disappeared	.
幻影	玫瑰	,	滑翔	后退	到	这	门	,	和	消失	.

过了仿佛几个小时——但可能只有几秒钟——那幻影升起，滑回门口，消失了。

[dʒæk] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

Jack	drew	a	long	breath	and	finished	making	a	cigarette	,
杰克	画	一个	长的	气息	和	完成的	制作	一个	卷烟	,

杰克深吸一口气，卷完了一支烟。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][wɜːrk] .
though I know his hand shook and made it hard work .
尽管 我 知道 他的 手 摇晃 和 制成 它 难的 工作 .

虽然我知道他的手在颤抖，这让他的工作很困难。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['gæðərd] [hɪm'self] [tə'geðər] , [sed] “ [lɔːrd] [bles] [maɪ][soʊl] ! ” — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
The Professor gathered himself together , said “ Lord bless my soul ! ” — it was
这 教授 聚集 他自己 一起 , 说 “ 主 保佑 我的 灵魂 ! ” — 它 曾是
[æz; əz][bæd][æz; əz] ['swerɪŋ] ,
as bad as swearing ,
作为 坏的 作为 咒骂 ,

教授定了定神，说道：“主啊，保佑我的灵魂！”——这和骂人一样糟糕。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] .
the way he said it , — and raised a forefinger .
这 方式 他 说 它 , — 和 提高 一个 食指 .

他说话的方式——还竖起了一根食指。

“ ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [hæf] - ['wɪspər] ,
“ Ladies and gentlemen , ” he began in a shaky half - whisper ,
“ 女士们 和 先生们 , ” 他 开始 在 一个 摇晃 一半 - 耳语 ,

“女士们，先生们，”他用颤抖的低语说道，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪ'held] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] — [ɜːr; ər] —
“ it would seem that we have just beheld something unusual and — er —
“ 它 会 似乎 那 我们 有 只是 观看 某物 异常 和 — 呃 —
['stɑːrtlɪŋ] . ”
startling . ”
令人震惊 . ”

“看来我们刚才目睹了一些不寻常的，而且——呃——令人震惊的事情。”

“ [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ə; eɪ][mæn] !
“ Well , I should tell a man !
“ 出色地 , 我 应该 告诉 一个 男人 !

“嗯，我应该告诉男人！”

” [sed] [dʒæk] ,
” said Jack ,
” 说 杰克 ,

杰克说：“

['glænsɪŋ] ['fɜːrtɪvli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [mætʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
glancing furtively over his shoulder as he drew a match along the edge of
瞥了一眼 偷偷摸摸 超过 他的 肩膀 作为 他 画 一个 匹配 沿着 这 边缘 的
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

他一边沿着椅子边缘划着火柴，一边偷偷地回头瞥了一眼。

“ [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prə'fesər] ['hɜːrɪdli] ,
“ Now , ” continued the Professor hurriedly ,
“ 现在 , ” 持续 这 教授 匆匆 ,

“现在，”教授急忙继续说道，

['sʌmwʌt] ['stedid] [baɪ]['dʒæks] [kəm'poʊʒər] ([ðoʊ] [aɪm]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'suːmd])
somewhat steadied by Jack's composure (though I'm certain that was only assumed)
有些 稳定 经过 杰克的 镇定 (尽管 我是 肯定 那 曾是 仅有的 假定)
, “ [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] ,
, “ I would suggest ,
, ” 我 会 建议 ,

杰克的镇定自若稍稍安抚了我（虽然我确信这只是他装出来的），“我建议，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] ,
in **the** **interest** **of** **scientific** **research** **,**
在 这 兴趣 的 科学 研究 ,

为了科学研究的利益，

[ðæt] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪz] [sed] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wiː; wi] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] [raɪt] [ə; eɪ] [briːf]
that **before** **anything** **is** **said** **upon** **the** **subject** **we** **each** **in** **turn** **write** **a** **brief**
那 前 任何事物 是 说 之上 这 主题 我们 每个 在 转动 写 一个 简短的
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [fə'nɑːmɪnən] .
description **of** **the** **—** **er** **—** **phenomenon** **.**
描述 的 这 — 呃 — 现象 .

在就此主题进行任何讨论之前，我们每个人都轮流写一段关于该现象的简短描述。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [les] ['deɪndʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪm'preʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['kʌlərd] [baɪ] [ðæt]
In **this** **way** **there** **will** **be** **less** **danger** **of** **our** **impression** **being** **colored** **by** **that**
在 这 方式 那里 将要 是 较少的 危险 的 我们的 印象 存在 有色 经过 那
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [maɪnd] ,
of **another** **mind** **,**
的 其他 头脑 ,

这样一来，我们的印象就不容易受到他人想法的影响。

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — ['leɪdiz] [fɜːrst] .
and **—** **er** **—** **ladies** **first** **.**
和 — 呃 — 女士们 第一的 .

女士优先。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [leɪm] ['fɪnɪʃ] [hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [red] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" **With** **this** **lame** **finish** **he** **handed** **me** **a** **little** **,** **red** **note** **-** **book** **and** **a**
" 和 这 瘸 结束 他 递交 我 一个 小的 , 红色的 笔记 - 书 和 一个
['pens(ə)l] .
pencil **.**
铅笔 .

"说完这番蹩脚的话，他递给我一个红色的小笔记本和一支铅笔。"

" [raɪt] ['briːfli] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] , — [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dɪd] [siː] ['sʌmθɪŋ] ,
" **Write** **briefly** **what** **you** **saw** **,** **—** **I** **take** **it** **you** **did** **see** **something** **,**
" 写 简要地 什么 你 锯 , — 我 拿 它 你 做过 看 某物 ,

"简要地写下你所看到的——我想你确实看到了些什么。"

— [ðen] [tɜːrn][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪltən] .
— **then** **turn** **the** **page** **and** **pass** **the** **book** **to** **Mr** **.** **Wilton** **.**
— 然后 转动 这 页 和 经过 这 书 到 先生 . 威尔顿 .

然后翻到下一页，把书递给威尔顿先生。

" [ðɪs] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,
" **This** **struck** **me** **as** **being** **decidedly** **original** **,**
" 这 击 我 作为 存在 绝对地 原来的 ,

"这让我觉得非常新颖，"

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] ([ˌaɪ 'tiː]
and **since** **I** **was** **not** **nearly** **as** **frightened** **as** **one** **would** **suppose** **(** **it**
和 自从 我 曾是 不是 几乎 作为 害怕 作为 一 会 认为 (它
[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] ['biːɪŋ] ['rekənsaild][tuː; tə] ['klɪfərd] !
was **such** **a** **comfort** **being** **reconciled** **to** **Clifford** **!**
曾是 这样的 一个 舒适 存在 和解 到 克利福德 !

而且，我并没有像人们想象的那样害怕（与克利福德和解真是太好了！）

) , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd] .
) **,** **I** **took** **the** **book** **and** **did** **the** **best** **I** **could** **.**
) , 我 采取 这 书 和 做过 这 最好的 我 可以 .

我拿起书，尽我所能地读完了它。

[ðen] ['klɪfərd] [druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [rɪ'lʌktəntli] [frʌm; frəm]['ʌndər][maɪ] [keɪp] ,

Then	Clifford	drew	his	arm	reluctantly	from	under	my	cape	,
然后	克利福德	画	他的	手臂	勉强	从	在下面	我的	岬	,

然后克利福德不情愿地将手臂从我的披风下抽了出来。

— [aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [preɪ] [noʊ][wʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ,

—	I	hope	and	pray	no	one	knew	it	was	there	all	this	while	,
—	我	希望	和	祈祷	不	一	知道	它	曾是	那里	全部	这	尽管	,

我真心希望并祈祷没有人知道它一直都在那里。

— ['skrɪbəld] ['ræpɪdli] , [tɜːrnd] [ðə; ði][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][dʒæk] , [ænd; ənd] [ðen]

—	scribbled	rapidly	,	turned	the	page	,	and	gave	the	book	to	Jack	,	and	then
—	潦草的	快速	,	转向	这	页	,	和	给予	这	书	到	杰克	,	和	然后

[hɪz; ɪz][ɑːrm]

his	arm
他的	手臂

他飞快地写了一页，翻过一页，把书递给杰克，然后又递给他的胳膊。

[oʊ] , [wel] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

oh	,	well	,	what	could	I	do	?
哦	,	出色地	,	什么	可以	我	做	?

哦，那我又能怎么办呢?

[aɪ][dɪd][traɪ] ['pɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

I	did	try	pinching	his	hand	,
我	做过	尝试	捏	他的	手	,

我试着捏他的手，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [kɔːt] [maɪn][ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l][grɪp][ænd; ənd] ['wʊdnt] [let][goʊ] ,

but	his	fingers	caught	mine	in	an	awful	grip	and	wouldn't	let	go	,
但	他的	手指	捕捉	矿	在	一个	可怕	紧握	和	不会	让	去	,

但他的手指紧紧抓住我的手指，不肯松开。

[ænd; ənd][soʊ] — [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

and	so	—	what	could	I	do	?
和	所以	—	什么	可以	我	做	?

那么——我又能怎么办呢?

[dʒʌst] [ðen] [ænt] [dʒeɪn] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

Just	then	Aunt	Jane	woke	with	a	shiver	.
只是	然后	阿姨	简	觉醒	和	一个	颤抖	.

就在这时，简姨妈打了个寒颤醒了过来。

“ ['mɜːrsi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [stɔːrm] !

“	Mercy	,	”	she	said	,	“	what	an	awful	storm	!
“	怜悯	,	”	她	说	,	“	什么	一个	可怕	风暴	!

“天哪，”她说，“多么可怕的风暴啊！”

” [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

”	In	a	moment	she	noticed	the	steps	in	the	other	room	.
”	在	一个	片刻	她	注意到	这	步骤	在	这	其他	房间	.

“她很快注意到隔壁房间的台阶。”

“ [streɪndʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

“	Strange	,	”	she	said	,	turning	her	head	to	listen	.
“	奇怪的	,	”	她	说	,	转弯	她	头	到	听	.

“真奇怪，”她说着，转过头去倾听。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

“	What	is	it	,	do	you	think	?	”
“	什么	是	它	,	做	你	思考	?	”

“你觉得那是什么？”

“ [wɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ['ræðər] ['kɜːrtli] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	**Wind**	,	”	**said**	**the**	**Professor**	**rather**	**curtly**	,	**for**	**him**	.
“	风	,	”	说	这	教授	相当	简短地	,	为了	他	.

“风，”教授语气生硬地说，对他而言。

“ ['wɔːtər] , ” [sed] ['klɪfərd] , ['gɪvɪŋ] [maɪ]['fɪŋgərz][ə; eɪ] [skwiːz] .

“	**Water**	,	”	**said**	**Clifford**	,	**giving**	**my**	**fingers**	**a**	**squeeze**	.
“	水	,	”	说	克利福德	,	给予	我的	手指	一个	挤	.

“水，”克利福德说着，捏了捏我的手指。

“ [ræts] , ” [ə'naʊnst] [dʒæk] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [left] [ˌjuː 'es] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ]

“	**Rats**	,	”	**announced**	**Jack**	,	**in**	**a**	**tone**	**which**	**left**	**us**	**doubtful**	**as**	**to**	**his**	**meaning**
“	老鼠	,	”	宣布	杰克	,	在	一个	语气	哪个	左边	我们	疑	作为	到	他的	意义

.

:

.

“老鼠！”杰克宣布道，他的语气让我们怀疑他话里的意思。

“ ['maɪkrəʊbz] , ” ['fɪnɪʃt] [aɪ] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ][ðer; ðər] ['brevəti] [ænd; ənd] [ə'plɑːm] .

“	**Microbes**	,	”	**finished**	**I**	,	**not**	**to**	**be**	**outdone**	**by**	**their**	**brevity**	**and**	**aplomb**	.
“	微生物	,	”	完成的	我	,	不是	到	是	胜过	经过	他们的	简洁	和	沉着冷静	.

“微生物，”我总结道，不甘示弱，以简洁和沉着胜过它们。

“ ['zɛlə] ! ” [kraɪd] [ænt] [dʒeɪn] , ['glænsɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesər] .

“	**Zella**	!	”	**cried**	**Aunt**	**Jane**	,	**glancing**	**apprehensively**	**at**	**the**	**Professor**	.
“	泽拉	!	”	哭	阿姨	简	,	瞥了一眼	忧心忡忡地	在	这	教授	.

“泽拉！”简姨妈喊道，同时忧心忡忡地看了教授一眼。

[ðə; ði] [prə'fesər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [said] ,

The	**Professor**	**looked**	**at**	**me**	**and**	**sighed**	,
这	教授	看起来	在	我	和	叹了口气	,

教授看了我一眼，叹了口气。

[ænd; ənd][dʒæk] [klæpt] [bəuθ][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [said] [hɪm'self] [ɔːf] [ðə; ði]

and	**Jack**	**clapped**	**both**	**hands**	**over**	**his**	**heart**	**and**	**nearly**	**sighed**	**himself**	**off**	**the**
和	杰克	鼓掌	两个都	双手	超过	他的	心	和	几乎	叹了口气	他自己	离开	这

[θriː] - [legd] [stuːl] .

three	-	**legged**	**stool**	.
三	-	腿	凳子	.

杰克双手捂住胸口，差点从三脚凳上叹了口气。

[dʒæk][kɑːnt] [ɪn'dʊr] [prə'fesər] [goʊldbɝn] .

Jack	**can't**	**endure**	**Professor**	**Goldburn**	.
杰克	不能	忍受	教授	戈德本	.

杰克无法忍受戈德伯恩教授。

“ ['zɛlə] , ” [bɪ'gæn] [ænt] [dʒeɪn] ['pɔɪntɪdli] , “ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr]

“	**Zella**	,	”	**began**	**Aunt**	**Jane**	**pointedly**	,	“	**don't**	**you**	**think**	**you**	**would**	**be**	**more**
“	泽拉	,	”	开始	阿姨	简	尖锐地	,	“	不	你	思考	你	会	是	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] [ðæt] [tʃer] ?

comfortable	**in**	**that**	**chair**	**?**
舒服的	在	那	椅子	?

“泽拉，”简姨妈尖锐地说道，“你不觉得坐在那把椅子上会更舒服吗？”

” (['miːnɪŋ] [ðə; ði] [goʊst] [tʃer] .)

”	**(**	**meaning**	**the**	**ghost**	**chair**	**.**	**)**
”	(	意义	这	鬼	椅子	.	)

（指幽灵椅。）

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] !

“	**No**	,	**I**	**don't**	**!**
“	不	,	我	不	!

“不，我没有！”

" [aɪ] [snæpt] , ['veri] [ɪm'pɜːrtnəntli] , [aɪm][ə'freɪd] — [bʌt; bət] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tʃer]
" I snapped , very impertinently , I'm afraid — but catch me sitting in that chair
" 我 啪啪 , 非常 无礼地 , 我是 害怕的 — 但 抓住 我 坐着 在 那 椅子
[ə'gen] !
again !
再次 !

"恐怕我当时语气很不礼貌，但我发火了——不过，你再也别想让我坐在那把椅子上了！"

[ænt] [dʒeɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒæk] , [pɜːrtʃt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] .
Aunt Jane turned to Jack , perched uncomfortably on the stool .
阿姨 简 转向 到 杰克 , 栖息 不舒服地 在 这 凳子 .

简姨妈转向杰克，杰克正不舒服地坐在凳子上。

([naʊ] [dʒæk][ɪz] [prə'vɜːrbiəli] ['leɪzi] : [hiː; hi]['nevər] [sɪts] ['ʌpraɪt] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] [liːn] .)
(Now Jack is proverbially lazy : he never sits upright when he can lean .)
(现在 杰克 是 俗语 懒惰的 : 他 绝不 坐着 直立 什么时候 他 能 倾斜 .)

（杰克出了名的懒惰：能坐就坐，绝不坐直。）

" [wel] , [dʒæk] ! [aɪ]['nevər] [nuː] [juː; jʊ][tuː; tə][let][ə; eɪ] ['kʊʃnd] ['ɑːrmtʃer] [goʊ] ['bɛgɪŋ] [æn; ən]
" Well , Jack ! I never knew you to let a cushioned armchair go begging an
" 出色地 , 杰克 ! 我 绝不 知道 你 到 让 一个 缓冲 扶手椅 去 乞讨 一个
['ɑːkjəpənt] .
occupant .
居住者 .

"杰克，你真是个好人！我从没见过你让一把带软垫的扶手椅白白送人。"

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
What's the matter ? "
是什么 这 事情 ? "

怎么了？ "

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [drɔːld] [dʒæk] .
" Oh , nothing , " drawled Jack .
" 哦 , 没有什么 , " 拖长音 杰克 .

"哦，没什么，"杰克慢吞吞地说。

" [juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] [jɔːr'self] , ['mʌðər] . "
" You sit there yourself , mother . "
" 你 坐 那里 你自己 , 母亲 . "

"妈妈，您自己坐在那里吧。"

" [wel] , [aɪ] [wɪl] .
" Well , I will .
" 出色地 , 我 将要 .

"好的，我会的。"

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [ðɪs] [streɪt] - [bækt] [wʌn] ,
It looks more comfortable than this straight - backed one ,
它 看起来 更多的 舒服的 比 这 直的 - 支持的 一 ,

它看起来比这种直背式的更舒服。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði]['feɪdɪd]['kælɪkoʊ] ['kʊʃ(ə)n] , [waɪl] [aɪ] ['ʃɪvəd]
" and she settled down heavily on the faded calico cushion , while I shivered
" 和 她 定居 向下 重度 在 这 褪色 印花布 软垫 , 尽管 我 瑟瑟发抖
[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
with horror .
和 恐怖 .

她重重地坐到褪色的印花棉布垫子上，而我则吓得浑身发抖。

[ɪf] [ðə; ði] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] [red] [ʃɜːrt] [rɪ'tɜːrnd] — [wel] , [ænt] [dʒeɪn][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skriːmɪŋ]

If	the	ghost	in	the	red	shirt	returned	—	well	,	Aunt	Jane	is	one	of	the	screaming
如果	这	鬼	在	这	红色的	衬衫	返回	—	出色地	,	阿姨	简	是	一	的	这	尖叫

[sɔːrt] .

sort	.
种类	.

如果穿红衬衫的鬼魂再次出现——嗯，简阿姨可是那种会尖叫的人。

[wiː; wi][sæt]['kwaɪət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

We	sat	quiet	a	long	time	,	it	seemed	to	me	.
我们	卫星	安静的	一个	长的	时间	,	它	似乎	到	我	.

我觉得我们静静地坐了很久。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [derd] [liːn] [maɪ] [hed] [ə'genst] ['klɪfərd] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][næp]

I	was	just	wondering	if	I	dared	lean	my	head	against	Clifford	and	take	a	nap
我	曾是	只是	好奇	如果	我	敢于	倾斜	我的	头	反对	克利福德	和	拿	一个	午睡

[wen] [aɪ][felt][hɪz; ɪz][ɑːrm]['taɪt(ə)n] ['wɔrnɪŋli] .

when	I	felt	his	arm	tighten	warningly	.
什么时候	我	毛毡	他的	手臂	拧紧	警告	.

我正想着要不要把头靠在克利福德身上打个盹儿，这时我感觉到他的手臂警告性地收紧了。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] ['glaɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] ,

I	looked	,	and	there	was	the	ghost	gliding	up	to	the	chair	,
我	看起来	,	和	那里	曾是	这	鬼	滑翔	向上	到	这	椅子	,

我抬头一看，只见那幽灵正滑向椅子。

[hɪz; ɪz] ['lʌstəlis] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

his	lustreless	eyes	fixed	upon	the	fire	as	before	.
他的	无光泽	眼睛	固定的	之上	这	火	作为	前	.

他那双黯淡无光的眼睛像之前一样盯着火堆。

[dʒæk] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gruː] [waɪt] .

Jack	turned	and	saw	it	,	and	grew	white	.
杰克	转向	和	锯	它	,	和	生长	白色的	.

杰克转过身看到了，脸色顿时变得惨白。

[hiː; hi][kɑːnt] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][hiː; hi] ['wɔznt] [skerd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	can't	convince	me	he	wasn't	scared	,	for	he	looked	it	.
他	不能	说服	我	他	不是	害怕的	,	为了	他	看起来	它	.

他无法说服我他不害怕，因为他看上去很害怕。

[aɪ][stɛərd] , ['hɔːrɪfaɪd] .

I	stared	,	horrified	.
我	凝视	,	惊恐万分	.

我惊恐地瞪大了眼睛。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][kraɪ][aʊt] ,

I	tried	to	cry	out	,
我	尝试	到	哭	出去	,

我试图喊叫，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['lɪmbər][maɪ] [tʌŋ] ([ˌaɪ 'tiː][felt][soʊ][draɪ][ænd; ənd] ['helpləs]) [ðə; ði]

but	before	I	could	limber	my	tongue	(	it	felt	so	dry	and	helpless	)	the
但	前	我	可以	柔韧	我的	舌头	(	它	毛毡	所以	干燥	和	无助	)	这

[goʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] — [sæt] [raɪt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ænt] [dʒeɪn] !

ghost	reached	the	chair	and	—	sat	right	down	upon	Aunt	Jane	!
鬼	达到	这	椅子	和	—	卫星	正确的	向下	之上	阿姨	简	!

但我还没来得及张开嘴（感觉又干又无力），那鬼魂就走到椅子前，一屁股坐在了简姨妈身上！

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] !

He	really	did	!
他	真的	做过	!

他真的做到了！

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['ʃivəd] .
She stirred a little and shivered .
她 搅拌 一个 小的 和 瑟瑟发抖 .

她动了动，打了个寒颤。

“ [θroʊ] [mɔːr] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [fiːl] ['tʃɪli] .
“ Throw more wood on the fire , Jack , ” she said , “ I feel chilly .
“ 扔 更多的 木头 在 这 火 , 杰克 , ” 她 说 , “ 我 感觉 寒冷 .

“杰克，往火里多添些柴，”她说，“我感觉有点冷。”

” ['tʃɪli] !
” Chilly !
” 寒冷 !

“寒冷！

[gʊd] ['hev(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl][dɪd] !
Good Heaven , I think we all did !
好的 天堂 , 我 思考 我们 全部 做过 !

天哪，我想我们都这么想！

['iːv(ə)n]['dʒæks]['splendɪd] [nɜːrv] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] ['dænd(ə)l]
Even Jack's splendid nerve was shaken at sight of his own mother dandling
甚至 杰克的 灿烂 神经 曾是 摇晃 在 视线 的 他的 自己的 母亲 摆弄
[ðæt] [θɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
that Thing upon her knees .
那 事物 之上 她 膝盖 .

即使是杰克这样胆大包天的人，看到自己的母亲把那东西放在膝盖上晃来晃去，也感到一阵颤栗。

“ ['mʌðər] !
“ Mother !
“ 母亲 !

“母亲！

” [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [hɔːrs] ([fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] ['wɔznt] [skerd]) ,
” he cried , and his voice sounded hoarse (for a fellow that wasn't scared) ,
” 他 哭 , 和 他的 嗓音 听起来 嘶哑 (为了 一个 同伴 那 不是 害怕的) ,

他哭了起来，声音嘶哑（对于一个并不害怕的人来说），

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [muːv] !
“ for God's sake , move !
“ 为了 神的 清酒 , 移动 !

“看在上帝的份上，快走！”

” [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [hɪr] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [fɪl] .
” Well , there's a gap in the story here that I can't fill .
” 出色地 , 有 一个 差距 在 这 故事 这里 那 我 不能 充满 .

“嗯，这个故事里有个我无法填补的空白。”

[ðə; ði][nekst][aɪ] [rɪ'membər] [ænt] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['fænɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['meɪbəlz]['seɪlər] - [hæt] ,
The next I remember Aunt Jane was fanning me with Mabel's sailor - hat ,
这 下一个 我 记住 阿姨 简 曾是 扇形 我 和 梅布尔的 水手 - 帽子 ,

我接下来的记忆是，简阿姨正用梅布尔的水手帽给我扇风。

[ænd; ənd][dʒæk] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][təˈmeɪtoʊ] - [kæn; kən] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [liːkt]
and Jack stood by with an old tomato - can full of water which leaked
和 杰克 站立 经过 和 一个 老的 番茄 - 能 满的 的 水 哪个 泄露
[ə; eɪ] [striːm] ['ɔːlmoʊst] ,
a stream almost ,
一个 溪流 几乎 ,

杰克站在一旁，手里拿着一个装满水的旧番茄罐，罐子几乎漏出一股水流。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lʊkɪŋ] ['veri]['soʊbər] .

and	he	looking	very	sober	.
和	他	寻找	非常	清醒	.

他看起来很清醒。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [lɔːrd] [bles] [maɪ][soʊl] !

The	Professor	was	rubbing	his	hands	together	and	saying	,	“	Lord	bless	my	soul	!
这	教授	曾是	擦	他的	双手	一起	和	说	,	“	主	保佑	我的	灵魂	!

教授搓着手说：“上帝保佑我的灵魂！”

” ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

”	over	and	over	.
”	超过	和	超过	.

一遍又一遍。

[aɪ] [heɪt] [ðæt] [mæn] !

I	hate	that	man	!
我	恨	那	男人	!

我讨厌那个人！

[ðə; ði] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] [red] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

The	ghost	in	the	red	shirt	was	gone	,
这	鬼	在	这	红色的	衬衫	曾是	已消失	,

穿红衬衫的幽灵消失了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ['eni] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt] [ruːm] .

and	I	could	not	hear	any	footsteps	in	the	vacant	room	.
和	我	可以	不是	听到	任何	脚步声	在	这	空缺	房间	.

我在空荡荡的房间里听不到任何脚步声。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

After	that	it	was	a	thousand	years	till	morning	.
后	那	它	曾是	一个	千	年	直到	早晨	.

此后过了一千年才到天亮。

['aʊər; ɑːr] ['wɑːtʃɪz] [hæd; həd][ɔːl] [stɑːpt] , [soʊ][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [maɪ] [oʊn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt]

Our	watches	had	all	stopped	,	so	I	may	be	allowed	my	own	estimate
我们的	手表	有	全部	停止	,	所以	我	可能	是	允许	我的	自己的	估计

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

of	the	time	,
的	这	时间	,

我们的手表都停了，所以我可以自己估计一下时间。

[aɪ][hoʊp] .

I	hope	.
我	希望	.

但愿如此。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] - ['stɔːri] .

Well	,	I	think	that's	all	of	the	ghost	-	story	.
出色地	,	我	思考	那就是	全部	的	这	鬼	-	故事	.

好了，我想鬼故事就讲完了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [wiː; wi] [wɔːkt] [hoʊm] [æt; ət] ['deɪbreɪk] — [sɪks] [maɪlz] ,

It	would	take	too	long	to	tell	how	we	walked	home	at	daybreak	—	six	miles	,
它	会	拿	也	长的	到	告诉	如何	我们	步行	家	在	拂晓	—	六	英里	,

要详细描述我们黎明时分是如何步行回家的——六英里路——需要太长时间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
it **was** **,** **right** **through** **the** **woods** **,**
它 曾是 , 正确的 通过 这 树林 ,

就在树林深处，

[ænd; ənd] [ænt] [dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈpʌfɪŋ] [laɪk] [stiːm] - [ˈendʒɪnz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi]
and **Aunt** **Jane** **and** **the** **Professor** **puffing** **like** **steam** **-** **engines** **before** **we**
和 阿姨 简 和 这 教授 抽气 喜欢 蒸汽 - 发动机 前 我们
[hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ][maɪl] — [ɔːr] [haʊ] [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn][hæd; həd][ə; eɪ] [stiːm] - [lɔːntʃ] [aʊt] [ˈsɜːrtʃɪŋ]
had **gone** **a** **mile** **—** **or** **how** **Uncle** **John** **had** **a** **steam** **-** **launch** **out** **searching**
有 已消失 一个 英里 — 或者 如何 叔叔 约翰 有 一个 蒸汽 - 发射 出去 搜索
[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈmeɪnz] .
for **our** **remains** **.**
为了 我们的 遗迹 .

简姨妈和教授还没走一英里就气喘吁吁，像蒸汽机一样——或者约翰叔叔开着蒸汽小艇出去寻找我们的遗骸。

[ɔːl] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [əˈnʌðər] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz][maɪ][ˈlɪmɪt] .
All **that** **would** **make** **another** **story** **,** **and** **one** **is** **my** **limit** **.**
全部 那 会 制作 其他 故事 , 和 一 是 我的 限制 .

所有这些都足以构成另一个故事，而我只能讲一个故事。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[aɪ] [ˈdɪdnt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [ˈkæbɪn][ænd; ənd] [driːm] [ɔːl] [ðɪs] — [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [əˈkaʊnt]
I **didn't** **go** **to** **sleep** **in** **that** **cabin** **and** **dream** **all** **this** **—** **how** **would** **you** **account**
我 没有 去 到 睡觉 在 那 舱 和 梦 全部 这 — 如何 会 你 帐户
[fɔːr; fər] [ˈklɪfɚdz] [bɪˈheɪvjər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] ,
for **Clifford's** **behavior** **since** **that** **night** **,**
为了 克利福德的 行为 自从 那 夜晚 ,

我并没有在那间小木屋里睡觉，也没有做梦梦到这一切——你如何解释克利福德从那天晚上之后的行为？

[ðen] ?
then **?**
然后 ?

然后？

[ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [red] [noʊt] - [bʊk] ?
And **what** **about** **the** **red** **note** **-** **book** **?**
和 什么 关于 这 红色的 笔记 - 书 ?

那本红色笔记本呢？

[ðæt] [ɪz] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] [ˈriːəl] [ɪˈnʌf] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
That **is** **evidence** **that** **the** **ghost** **was** **real** **enough** **,** **I** **should** **think** **.**
那 是 证据 那 这 鬼 曾是 真实的 足够的 , 我 应该 思考 .

我认为这足以证明鬼魂是真实存在的。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [siːn] [hɪm; ɪm][əˈlaɪk] , [ˈoʊnli][dʒæk] [sed] [hiː; hi] “ [ˈwɑːntɪd][ə; eɪ] [ʃeɪv] ,
We **had** **all** **seen** **him** **alike** **,** **only** **Jack** **said** **he** **“** **wanted** **a** **shave** **,**
我们 有 全部 已见 他 同样 , 仅有的 杰克 说 他 “ 通缉 一个 刮胡子 ,

我们都见过他，都长得一样，只有杰克说他“想刮胡子”。

” [wɪtʃ] [aɪ][ˈhædnt] [ˈnoʊtɪst] ,
” **which** **I** **hadn't** **noticed** **,**
” 哪个 我 之前没有 注意到 ,

我之前没注意到这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [ræpt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌp][ɪn][soʊ]['meni] [lɔ:ŋ] [wɜ:rdz] [ðæt] [ðer; ðər]

and	the	Professor	wrapped	his	description	up	in	so	many	long	words	that	there
和	这	教授	包装	他的	描述	向上	在	所以	许多	长的	字	那	那里

[wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [si:] [ə; eɪ][goʊst] .

was	no	getting	at	the	sense	of	it	—	except	that	he	did	see	a	ghost	.
曾是	不	获得	在	这	感觉	的	它	—	除了	那	他	做过	看	一个	鬼	.

教授用了太多冗长的文字来描述这件事，以至于人们根本无法理解他的意思——除了他确实看到了一个鬼魂。

[ænt] [dʒeɪn] ['dɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] ; [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:d] [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] [fraɪt] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

Aunt	Jane	didn't	see	him	at	all	;	she	says	she'd	have	died	of	fright	if	she
阿姨	简	没有	看	他	在	全部	;	她	说道	棚	有	死亡	的	惊吓	如果	她

[hæd; həd] ;

had	;
有	;

简姨妈根本没见到他；她说如果见到了，她肯定会吓死的；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['meɪbəl] , ['sli:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] , [wʌz; wəz]

and	,	of	course	,	Mabel	,	sleeping	through	the	performance	as	she	did	,	was
和	,	的	课程	,	梅布尔	,	睡眠	通过	这	表现	作为	她	做过	,	曾是

['pɜ:rfɪktli] ['fjʊriəs] .

perfectly	furious	.
完美	狂怒	.

当然，梅布尔因为睡着了而错过了演出，她气坏了。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [wi:; wi][ɔ:l] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][dʒʌst][tu:; tə]

She	even	went	so	far	as	to	say	we	all	made	it	up	among	us	just	to
她	甚至	去	所以	远的	作为	到	说	我们	全部	制成	它	向上	之中	我们	只是	到

[ə'nɔɪ] [hɜ:r; hər] .

annoy	her	.
烦人	她	.

她甚至说我们都是故意编造这个故事来惹她生气的。

['meɪbəl][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [left][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [su:n] ['æftər] [ðæt] .

Mabel	and	the	Professor	left	the	same	day	soon	after	that	.
梅布尔	和	这	教授	左边	这	相同的	天	很快	后	那	.

梅布尔和教授随后不久便离开了。

['meɪbəl] ['sɪmpli] ['kudnt] [tri:t] [ˌem 'i:] ['di:sntli] ['æftər][ʃi:; ʃi] [nu:] — —

Mabel	simply	couldn't	treat	me	decently	after	she	knew	—	—
梅布尔	简单地	不能	对待	我	体面地	后	她	知道	—	—

梅布尔知道我的情况后，就再也无法好好对待我了——

[oʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['ru:bi] [rɪŋ] , [ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [laɪz][ɔ:f] [wɪr] [pɔɪnt] .

Oh	,	and	I	have	another	ruby	ring	,	exactly	like	the	one	which	lies	off	Weir	Point	.
哦	,	和	我	有	其他	红宝石	戒指	,	确切地	喜欢	这	一	哪个	谎言	离开	堰	观点	.

哦，我还有另一枚红宝石戒指，和威尔角附近的那枚一模一样。

[ænd; ənd] ['klɪfərd] [hæz; həz] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] ['wɪmɪn] .

And	Clifford	has	oceans	of	faith	in	women	.
和	克利福德	有	海洋	的	信仰	在	女性	.

克利福德对女性有着无比的信任。

([ðə; ði][end] .)

(	The	End	.	)
(	这	结尾	.	)

（剧终。）

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] ['lɪpɪnkɑːts] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .

This	story	appeared	in	the	July	1904	issue	of	Lippincott's	Monthly	Magazine	.
这	故事	出现	在	这	七月	-	问题	的	利平科特	月度	杂志	.

这篇报道刊登于 1904 年 7 月的《利平科特月刊》。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [ʃɔːrt] ['stɔːri] ['pʌblɪʃt] ['næʃnəli] .

This	was	her	first	short	story	published	nationally	.
这	曾是	她	第一的	短的	故事	已发布	全国范围内	.

这是她第一篇在全国范围内发表的短篇小说。

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .

The	cover	image	was	created	by	the	transcriber	and	placed	in	the	public	domain	.
这	覆盖	图像	曾是	创建	经过	这	转录员	和	放置	在	这	民众	领域	.

封面图片由转录者创作，并已置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神